



CHRYSANTHEMUM 22

Oktober/October 2017

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

4-65

Barnabas Adeleke, Adjei Agyei-Baah, Susan Auld, Gavin Austin, Johnny Baranski, Christa Beau, Lori Becherer, Elin Bell, Brad Bennett, Martin Berner, Daniel Birnbaum, Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Helen Buckingham, Pitt Buerken, Simone K. Busch, Theresa A. Cancro, Anna Cates, Alina Castaldy, Salil Chaturvedi, Lysa Collins, Bill Cooper, Vassilis Comporozos, Aleksandar Dabnishki, Basanta Das, Helen Davison, Edward Dewar, Jan Dobb, Lynn Edge, Bruce England, Ignatius Fay, Diarmuid Fitzgerald, Lucia Fontana, Lorin Ford, Jay Friedenber, Rajandeep Garg, Enrique Garrovillo, Goran Gatalica, LeRoy Gorman, Gregor Graf, Nikolay Grankin, Eufemia Griffio, Mary Gunn, Taiki Haijin, Devin Harrison, Gabriele Hartmann, Tia Haynes, John Hawhead, David He, Aziza Hena, Anke Holtz, Elinor Huggett, Ikken Ikemoto, David Jacobs, Duro Jaiye, Peter Jastermsky, Rüdiger Jung, Elmedin Kadrić, David J. Kelly, Deborah P Kolodji, Nina Kovacić, Jill Lange, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Cyndi Lloyd, Birgit Lockheimer, Catherine LoFrumento, Bob Lucky, Horst Ludwig, Sean Lynch, Martha Magenta, Antonio Mangiameli, Linda McCarthy Schick, Andy McLellan, Mark Miller, Ben Moeller-Gaa, Timothy Murphy, Lee Nash, Peter Newton, Nika, Nola Obee, Victor Ortiz, Krishnan Padmini, Aparna Pathak, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Marija Pogorilić, Keith Polette, Robert Poulin, Thomas Powell, Sandi Pray, Slobodan Pupovac, Valentina Ranaldi-Adams, Christiane Ranieri, Bryan Rickert, Wolfgang Rödiger, Miriam Sagan, Jacob Salzer, Srinivas Sambangi, Agnes Eva Savich, Birgit Schaldach-Helmlechner, Olivier Schopfer, Rosemarie Schuldes, Angelica Seithe, Tiffany Shaw-Diaz, Katrina Shepherd, Dimitrij Škrk, Helga Stania, Rachel Sutcliffe, Barbara A Taylor, Brigitte Ten Brink, Angela Terry, Joachim Thiede, Julie Warther, Bill Waters, J. Marcus Weekley, Kath Abela Wilson, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Robert Witmer, Quendryth Young, Romano Zeraschi, J. Zimmerman, VAY Zusilo

Haiga, Foto-Haiku

4-120

Christof Blumentrath (4,8), Pris Campbell (12), Lucia Fontana (16, 20), Gabriele Hartmann (24), Duro Jaiye (28), Damir Janjalija (32), Lavana Kray (36), Jill Lange (40), Eleonore Nickolay (44, 48), Nika & Mc Kinniss/ Leyland Cecco (52, 56), Marianne Paul (60), Minh-Triêt Pham (63), Sandy Pray (80), Christiane Ranieri (82), John Rowlands & Morgan Alun (85), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (90), Olivier Schopfer (94,98), Adelaide Shaw (101), Debbie Strange (109,117), Brigitte Ten Brink & Ruth Karoline Mieger (119), Steliana Voicu (121)

INHALT / CONTENTS

Extra 66-79

Beate Conrad: Haiga-Grundlagen IV — Die Kunst des Nebeneinanderstellens
 Beate Conrad: Haiga-Fundamentals IV — The Art of Juxtaposition

Haibun 81-97

Simone K. Busch: „Kunst ist ...“ / „Art is ...“
 Theresa A. Cancro: Breaking / Bruch
 Salil Chaturvedi: Cyclone / Zyklon
 Aleksandar Dabnishi: Clouds / Wolken
 Gabriele Hartmann: Brand / Fire
 Peter Jastermsky: The Road Back From Grief / Weg zurück aus der Trauer
 Dimitrij Škrk: A Farewell / Ein Abschied
 Ernest Wit: Nothing Special / Nichts Besonderes
 J. Zimmerman: Remembrance Day / Erinnerungstag

Features 99-121

Horst Ludwig: Ein Haiku betrachtet
 Horst Ludwig: A Haiku Considered
 Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Italien — Ein Überblick
 Klaus-Dieter Wirth: Haiku in Italy — An Overview
 Beate Conrad: The Way of Tanka — A Review
 Beate Conrad: Der Weg des Tanka — Eine Rezension

Nachruf /Obituary 122

Impressum 125

Foto-Haiku

Christof Blumentrath



Stars one by one the old stillness of the world

Sterne einer nach dem andern die alte Stille der Welt

Haiku, Senryû, Tanka

Barnabas Adeleke

July flood ...
no fish left to ripple
the pond

Juliflut ...
kein Fisch mehr
um den Teich zu kräuseln

more naked ...
a new record of 'likes'
on Facebook

mehr Nackte(s) ...
ein neuer Rekord an 'likes'
auf Facebook

Adjei Agyei-Baah

where the firefly
draws its light –
a thought!

wo der Leuchtkäfer
sein Licht herholt –
ein Gedanke!

Susan Auld

crocus bloom
finding the right word
in a new language

Krokusblüte
das richtige Wort finden
in einer neuen Sprache

still summer air
the wind song
of a hummingbird's wings

stille Sommerluft
der Windgesang
von Kolibriflügel

Gavin Austin

dawn rain
the newborn colt
tries his legs

Regen im Morgendämmer
erste Stehversuche
des neugeborenen Fohlens

morning express
a sprayed rainbow spans
the rail-bridge

Morgenexpress
ein Sprühregenbogen über
der Bahnbrücke

Johnny Baranski

jack-o-lanterns
the many faces of
Buddha

Kürbislaternen
die vielen Gesichter
Buddhas

Christa Beau

Neubaugebiet
zwischen Asphaltplatten
der rote Mohn

Development area
between asphalt sheets
red poppies

Lesend im Park
der Wind legt Blütenduft
zwischen die Seiten

Reading in the park
the wind brings blossom scent
between the pages

Lori Becherer

oars cut
into still water
whip-poor-will

Ruder schneiden
ins ruhende Wasser
Schwarzkehlachtschwalbe

Elin Bell

Herbst
verfängt sich in Kiefern –
Windspiel

autumn
gets tangled up in pines –
wind chimes

Brad Bennett

spring rain
lightens the lichen
darkens the stone

Frühlingsregen
erhellte die Flechte
verdunkelt den Stein

mouth full of moth
the song sparrow
just a sparrow

den Mund voll Motte
der Tschilpspatz
jetzt ganz Spatz

Foto-Haiku

Christof Blumentrath



Boarding
ab jetzt ist
alles — danach

boarding
from now on
everything — thereafter

Martin Berner

Alzheimer
mehr sagt er
nicht mehr

Alzheimer
he says
no more

zur OP vorbereitet
die Lieder im Kopf
passen alle nicht

surgery prep
the songs in mind
none of them fits

das Wispern der Weide
ob es
so gemeint ist

whispering willow
whether it is
meant like this

Daniel Birnbaum

an old scar
on his wrinkled cheek
barely visible
the narrow path
between smile and thoughts

eine alte Narbe
auf seiner faltigen Wange
kaum zu sehen
der enge Pfad
zwischen Lächeln und Gedanken

tonight
my dark soul
the stormy sky
roars
with jealousy

heute Nacht
meine dunkle Seele
der stürmische Himmel
braust
voller Eifersucht

Christof Blumentrath

Nadelwald
die Ameise überquert
einen Sonnenstrahl

coniferous woods
an ant crossing
a sunbeam

Adrian Bouter

thuiskomst
de gele roos
verliest kleur

coming home
the yellow rose
loses colour

Heimgekehrt
die gelbe Rose
verliert Farbe

land in zicht
grijze regen vult
een grijze zee

landfall
grey rain fills
a grey sea

Land in Sicht
grauer Regen füllt
eine graue See

Helen Buckingham

dusk ebbs ... a tsunami of neon

Dämmerung ebbt ab ... ein Tsunami aus Neon

ice
on the sundial
spring on hold

Eis
auf der Sonnenuhr
zurückgestellter Frühling

Pitt Buerken

Sommersprossen
den Spiegel mal wieder
gründlich reinigen

freckles
time for a thorough cleansing
of the mirror

Simone K. Busch

längste Nacht
ich gebe die Wörter
der Stille zurück

longest night
I return the words
to the silence

Kaugummiautomat
der Geschmack
meines ersten Kusses

gumball machine
the taste
of my first kiss

Heidelbeeren
lange noch das Blau
einer Wanderung

huckleberries
for a long time the blue
of a hike

Foto-Haiku

Pris Campell



War over
I still carry your face
with me

Krieg ist vorbei
ich habe noch dein Gesicht
vor Augen

Theresa A. Cancro

widower –
the fraying edge
of his sleeve

Wittwer –
sein Ärmelrand
ausgefranst

hoarfrost
on the windowpane –
first MRI

Rauhreif
auf der Fensterscheibe –
erstes MRT *

Anna Cates

veiled stars
how silent our secrets
how secret the silence

verschleierte Sterne
wie still unsere Geheimnisse
wie geheim die Stille

Alina Castaldy

shades of yellow
dainty and light
a waterfall of sunshine

Gelbfärbungen
anmutig und leicht
ein Wasserfall aus Sonnenschein

*Magnetresonanztomographie

Sail Chaturvedi

monsoon night
not a single frog
makes a mistake

Monsunnacht
kein einziger Frosch
macht einen Fehler

autumn dusk ...
the church on the hill disappears
into the sound of crickets

Herbstdämmerung ...
die Kirche auf dem Hügel entschwindet
im Grillenlärm

just outside
the tv environment debate . . .
cicadas

genau außerhalb
der Umweltdebatte im TV ...
Zikaden

Lysa Collins

on the Danube
even the snowflakes
are Viennese

auf der Donau
sogar die Schneeflocken
sind wienerisch

break of sun —
in the flock of starlings
an unexpected song

Sonnenaufgang —
im Starenschwarm
ein unerwartetes Lied

Ozeaneum —
small girl and blue gouramis
pout

Ozeaneum —
ein kleines Mädchen und Guramis*
ziehen Schmolmündchen

*ein großer Süßwasserfisch Südostasiens

Bill Cooper

summer mist
in lieu of a meme
Euclid

Sommerdunst
anstelle des Mems
Euklid

stride after stride
along the stony slope
a robot

Schritt für Schritt
entlang des steinigen Hangs
ein Roboter

translation
the song ends in a vowel
too short

Übersetzung
das Lied endet auf einen Vokal
viel zu kurz

Vassilis Comporozos (Βασίλης Κομπορόζος)

long rehearsal –
a sunray
hops on stage

lange Probe –
ein Sonnenstrahl
springt auf die Bühne

Coffee drunk to dregs –
the dark empty café
and our first kiss.

Kaffee bis zum Satz –
das dunkle, leere Café
und unser erster Kuß.

Foto-Haiku

Lucia Fontana



saper esprimere
un amore traboccante
mais alto fino al cuore

able to tell
an overwhelming love
heart-high corn

weiß sie zu zeigen
eine überfließende Liebe
herzhoher Mais

Aleksandar Dabnishki

A snowy morning.
Someone's already passed.
I tread in his steps.
This isn't my gait
though.

Ein verschneiter Morgen.
Jemand kam schon vorbei.
Ich trete in seine Fußstapfen.
Obgleich
dies nicht meine Gangart ist.

Basanta Das

twins
don't know which one
unplanned

Zwillinge
weiß nicht welcher
ungeplant

Helen Davison

relentless rain
we watch the valley water
climb the hill

unerbittlicher Regen
wir beobachten wie das Wasser im Tal
den Berg erklimmt

late autumn
the old dog leans against
its master

Spätherbst
der alte Hund lehnt sich
gegen sein Herrchen

Edward Dewar

like Adam —
my Achilles heel
apple blossoms

wie Adam —
meine Achillesferse
Apfelblüten

Jan Dobb

worn-out mittens
a busker's fingertips
strumming winter

abgenutzte Fäustlinge
die Fingerspitzen eines Straßenmusikanten
zupfen den Winter

Lynn Edge

a crack
in the chest lid
scent of cedar

ein Riss
im Kistendeckel
Zederngeruch

murky pond
an almost frog comes up
for air

trüber Teich
ein Fastfrosch taucht auf
der Luft wegen

Bruce England

Shaking her
diaphragm box
in or out?

Schüttelt ihre
Diaphragmaschachtel
rein oder raus?

Deciding to leave
the new silence
almost a blessing

Entscheidung zu gehen
die neue Stille
fast ein Segen

Café	a table
waiting	a bottle
love	a woman

Café	ein Tisch
warten	eine Flasche
Liebe	eine Frau

Ignatius Fay

senility?
I cannot remember
the last time
we had a civil
conversation

Senilität?
Ich kann mich nicht erinnern
wann
wir zuletzt eine anständige
Unterhaltung hatten

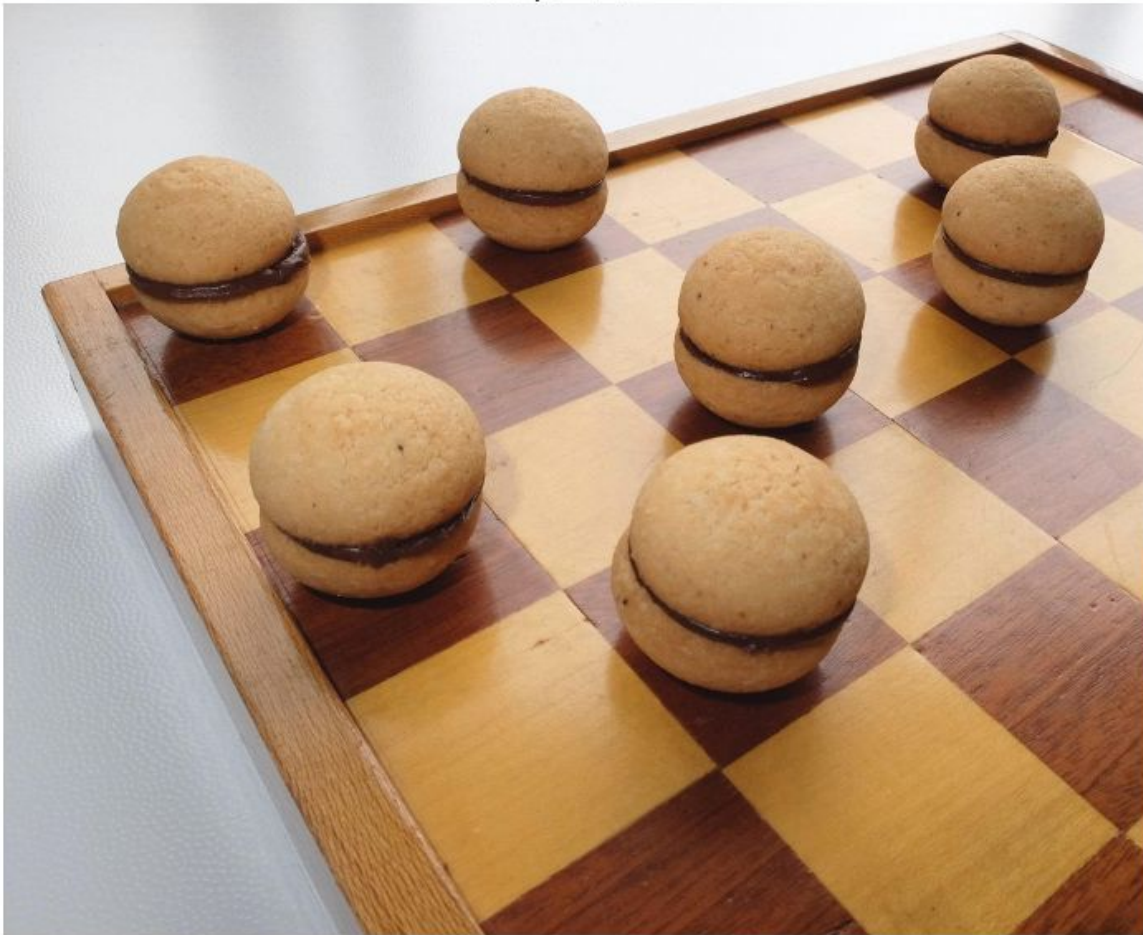
wasted
a wish made upon
the first star
at dusk is usually
the planet Venus

verschwendet
der Wunsch
beim ersten Stern
in der Dämmerung
wie gewöhnlich die Venus

Foto-Haiku

Lucia Fontana

dame's kisses ah! the sweet flavor of victory
lucia fontana*



baci di dama*
ah! il dolce sapore
della vittoria

dame's kisses*
ah! the sweet flavor
of victory

Damenküsse*
ah, der süße Geschmack
des Sieges

*Baci di dama is the name of an Italian shortcrust pastry: cookies with butter and chocolate in the middle. The play of words is around "dama" which means "lady" and also "checkers".

*Baci di dama heißt ein italienisches Mürbeteigkeksgebäck, das in der Mitte mit Butter und Schokolade gefüllt ist. Das Wortspiel dreht sich um das Nomen „dama“, also Dame in der Bedeutung von „Frau“ und „Brettspielfigur“.

Diarmuid Fitzgerald

heatwave –
the chime of an ice cube
hitting the jug

Hitzewelle –
das Klimplern eines Eiswürfels
trifft den Krug

Lucia Fontana

certa
che nulla mi appartiene
cieli chiari

certain
that nothing is mine
clear skies

sicher
daß nichts mir gehört
klarer Himmel

se solo fossi
una minuscola chiocciola
il mio passato
sarebbe
una traccia argentata

if only i were
a tiny snail
my past
would be
a silver trace

wär ich doch nur
eine kleine Schnecke
meine Vergangenheit
wär
eine silberne Spur

Lorin Ford

cloud cover –
Burrnan dolphins
stitch bay to sky

Wolkendecke –
Burrnandelphine
nähen die Bucht an den Himmel

buzz words
a raven's remark
cuts through

Modeworte
einschneidend die Bemerkung
eines Rabens

Jay Friedenberg

first day of vacation
too many brands
of tequila

erster Ferientag
zu viele Sorten
von Tequila

summer night
a crescent moon
hangs from the laundry line

Sommerabend
an der Wäscheleine
ein Sichelmond

Rajandeep Garg

tarn lake
the deep arc
of sky

kleiner Bergsee
die tiefe Verbeugung
des Himmels

Enrique Garrovillo

parted clouds
grandfathers eyes
remain closed

geteilte Wolken
Großvaters Augen
bleiben geschlossen

sleepless night –
roommates with
a cricket

schlaflose Nacht –
Zimmergenossen mit
einem Heimchen

Goran Gatalica

spring burial —
a snowdrop failed to bloom
under the silence

Frühlingsbeerdigung —
ein Schneeglöckchen kam nicht zum Blühen
bei all der Stille

LeRoy Gorman

coldest night
the hard stare
of her nipples

kälteste Nacht
das harte Starren
ihrer Nippel

quick to promise
millions for wildfire relief
a skilled politician
blows smoke
out his ass

schnell versprochen
Millionen für Wildfeuerhilfe
ein fähiger Politiker
bläst Rauch
aus seinem Arsch

white supremacists
in muscle shirts
the snow
can't come
soon enough

weiße Rechtsextremisten
in Achsel-Shirts
der Schnee
kann gar nicht
schnell genug kommen

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



ewiges Leben
er ordert
die Testversion

eternal life
he orders
the test version

Gregor Graf

den Spatzen
gelauscht
beim Morgenlob

listened
to the sparrows
morning praise

Tautropfen
rollen vom Blatt
ein Stern erwacht

dew drops
rolling from a leaf
a star awakens

Nikolay Grankin (Гранкин Николай)

end of the road
the tracks filled
with fallen leaves

Ende der Straße
die Spurrillen gefüllt
mit gefallen Blättern

Eufemia Griffo

Pomegranate jam
the wild smell
of autumn

Granatapfelkonfitüre
der wilde Geruch
des Herbstes

Mary Gunn

new wallet ...
a stranger
drops in a coin

neue Geldbörse ...
ein Fremder
wirft eine Münze rein

Taiki Haijin

Kurschatten –
die Gans frisst
meine Pommes

charming spa romance –
the goose guzzling
my fries

Devin Harrison

Thunderheads
in every sanctuary
a rain bucket

Gewitterwolken
an jeder Zufluchtsstätte
ein Regeneimer

seed beds
the long winter sleep
full of desire

Saatbeete
der lange Winterschlaf
voller Sehnsucht

Gabriele Hartmann

aufgetakelt
sein Interesse gilt
dem Schulschiff

all tarted up
his main interest
a training ship

Vorstadt
die Neurosen
der Hunde

suburbs
the neuroses
of the dogs

Tia Haynes

morning hike
an unexpected turn
in our conversation

Morgenwanderung
eine unerwartete Wende
in unserm Gespräch

cliff's edge –
the fence post
leans in

Klippenrand –
der Zaunpfahl
lehnt einwärts

John Hawkhead

flint shards and stones
scattered about the moor
a splintering wind

Flintscherben und Steine
verstreut übers Moor
ein Splitterwind

harvest moon
the magpie entranced
by a pebble

Erntemond
eine Elster gebannt
vor einem Kiesel

David He

a fresh lily
against his gravestone
weeping girl

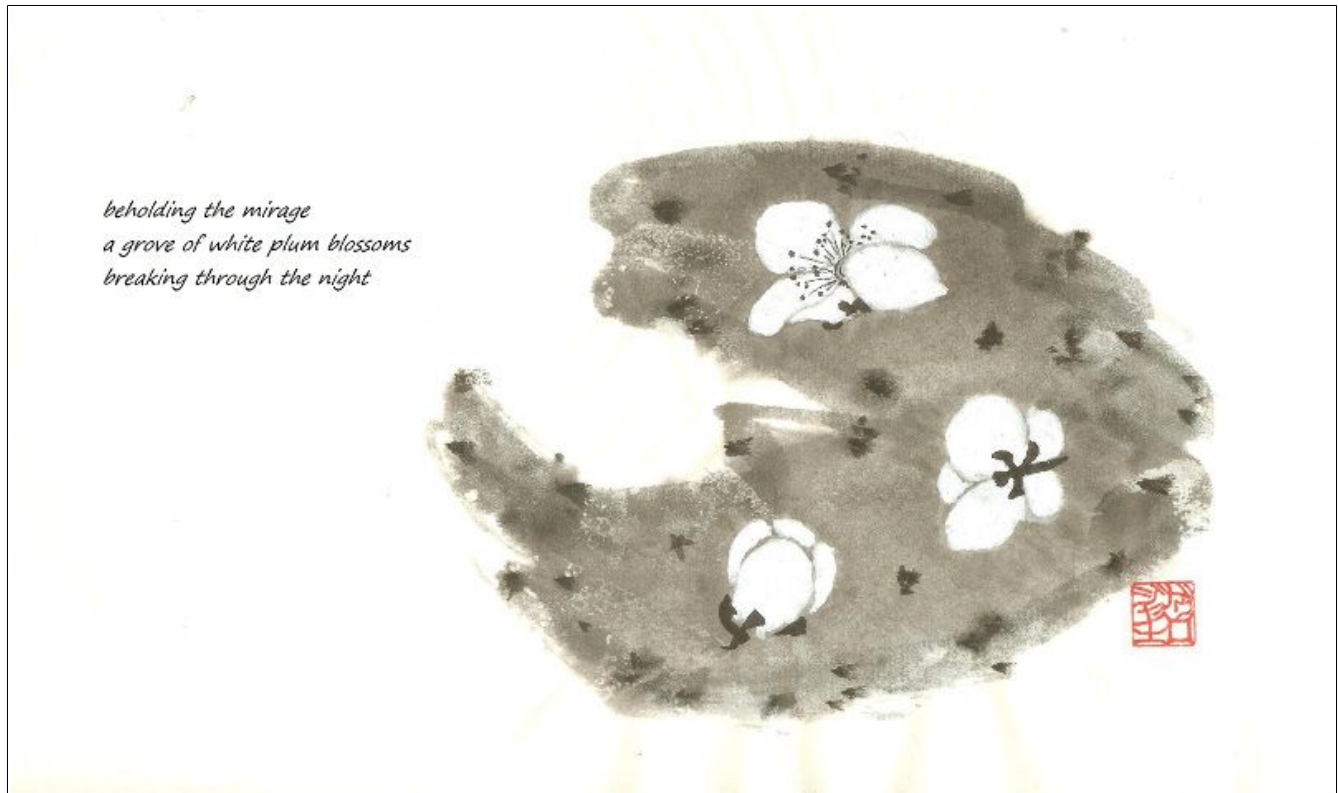
eine frische Lilie
an seinen Grabstein gelehnt
ein weinendes Mädchen

white clouds pass
blue sky remains
as it is

weiße Wolken ziehen
blauer Himmel bleibt
was er ist

Haiga

Duro Jaiye



beholding the mirage
a grove of white plum blossoms
breaking through the night

Fata Morgana
ein Hain weißer Pflaumenblüten
durchbricht die Nacht

Aziza Hena

Summer orchard
hanging thirst
in ripening mangoes

Obstgarten im Sommer
Durst aufgehängt
in reifenden Mangos

Anke Holtz

zwei Schwalben im Flug
alle Müdigkeit
fällt von mir ab

two swallows in flight
all fatigue
falls off from me

schwindendes Licht
das Gesicht in der Scheibe
wird mir fremd

fading light
the face in the window
becomes alien to me

Wolkenbruch
der Sturm legt sich
zwischen ungesagte Worte

downpour
the storm dies down
between untold words

Elinor Huggett

dense fog ...
taking the leash
for a walk

dichter Nebel ...
ich nehme die Leine mit
zu einem Spaziergang

Ikken Ikemoto

ich fühle
ein neues Ich
Morgenfrühlingslicht

I sense
a new I
morning spring light

David Jacobs

reading a grave
from the bottom up
wildlife grass

den Grabstein lesen
von unten nach oben
Wildwuchsgras

therapy room
the patient chair
killing me softly

Therapieraum
der Patientenstuhl
bringt mich sanft um*

Duro Jaiye

sandcastles ...
and with each wave
a dream deferred

Sandburgen ...
und mit jeder Welle
ein Traum hinausgeschoben

exposed roots
what secret language
between the trees?

freiliegende Wurzeln
welche geheime Sprache
zwischen den Bäumen?

* killing me softly: Pop-Song 1972, international in der Interpretation von Roberta Flack 1973 zum Hit avanciert, nochmals 1996 durch die Fugees

Peter Jastermsky

twisted ankle
I listen for
missing footsteps

verdrehter Knöchel
ich horche nach
fehlenden Schritten

Rüdiger Jung

Hitze Trockenheit
Selbst den Gesang der Vögel
muß einer ölen

Heat drought
Even the song of birds
has to be oiled

Pitschnaß die Hütte
nach dem Gewitterregen
Der Hund auf dem Dach

Soaking wet kennel
after the thunder shower
The dog on its roof

Elmedin Kadrić

last rays –
the undertaker knows
the wildflowers by name

letzte Strahlen –
der Bestatter kennt
die Wildblumen beim Namen

opening the door
with a knock
early dusk

öffnet die Tür
mit einem Klopfen
frühe Abenddämmerung

with no backbone the shimmering ocean water

ohne Rückgrat das schimmernde Wasser des Ozeans

Foto-Haiku

Damir Janjalija (Haiku), Velma Babic (Photo)



©Velma Babic

*Autumn sun
falling on the line
I ask my demons to leave*



Autum sun
falling on the line
I ask my demons to leave

Herbstsonne
fällt auf die Zeile
ich bitte meine Dämonen zu verschwinden

David J Kelly

departure lounge
sparrows twittering
in anticipation

Abflughalle
Spatzen zwitschern
voller Erwartung

soaking up
the last of the season
summer rain

saugt
das Letzte aus der Saison
Sommerregen

Deborah P. Kolodji

your plane
on the runway
autumn birdsong

dein Flugzeug
auf der Startbahn
Herbstvogellied

Nina Kovacić

refugee child
pushing his cold feet into
a single stocking

Flüchtlingskind
schiebt seine kalten Füße in
einen einzigen Strumpf

in a bare oak tree
a congregation of crows
fills the emptiness

kahle Eiche
eine Krähenansammlung
füllt die Leere aus

night at the camp
a tough competition between
snorers and crickets

Campingnacht
harter Wettstreit zwischen
Schnarchern und Grillen

Jill Lange

wintering
potted primroses
in all my windows

überwintern
eingetopfte Primeln
in all meinen Fenstern

the sound
of rain . . .
changing to snow

das Geräusch
des Regens ...
wechselt zu Schnee

Eva Limbach

Seemannsgarn
die Verwegenheit
unserer Träume

sailor's yarn
the audacity
of our dreams

Wintersonne —
mein Schatten so alt
wie ich

winter sun —
my shadow as old
as me

Evakuierung —
ein kleiner Junge winkt
in die Kamera

evacuation —
a little boy waves
into the camera

Chen-ou Liu

border moon ...
pondering again
to stay or leave

Grenzmond ...
nochmalige Überlegung
bleiben oder gehen

Mother stands alone
before our old house
in the gathering dusk
I look back at her
in a winter dream

Mutter steht allein
vor unserem alten Haus
in zunehmender Dunkelheit
sehe ich mich nach ihr um
in einem Wintertraum

Cyndi Lloyd

pulled weeds
an emptiness filling
my mind

gezogenes Unkraut
Leere füllt
meinen Sinn

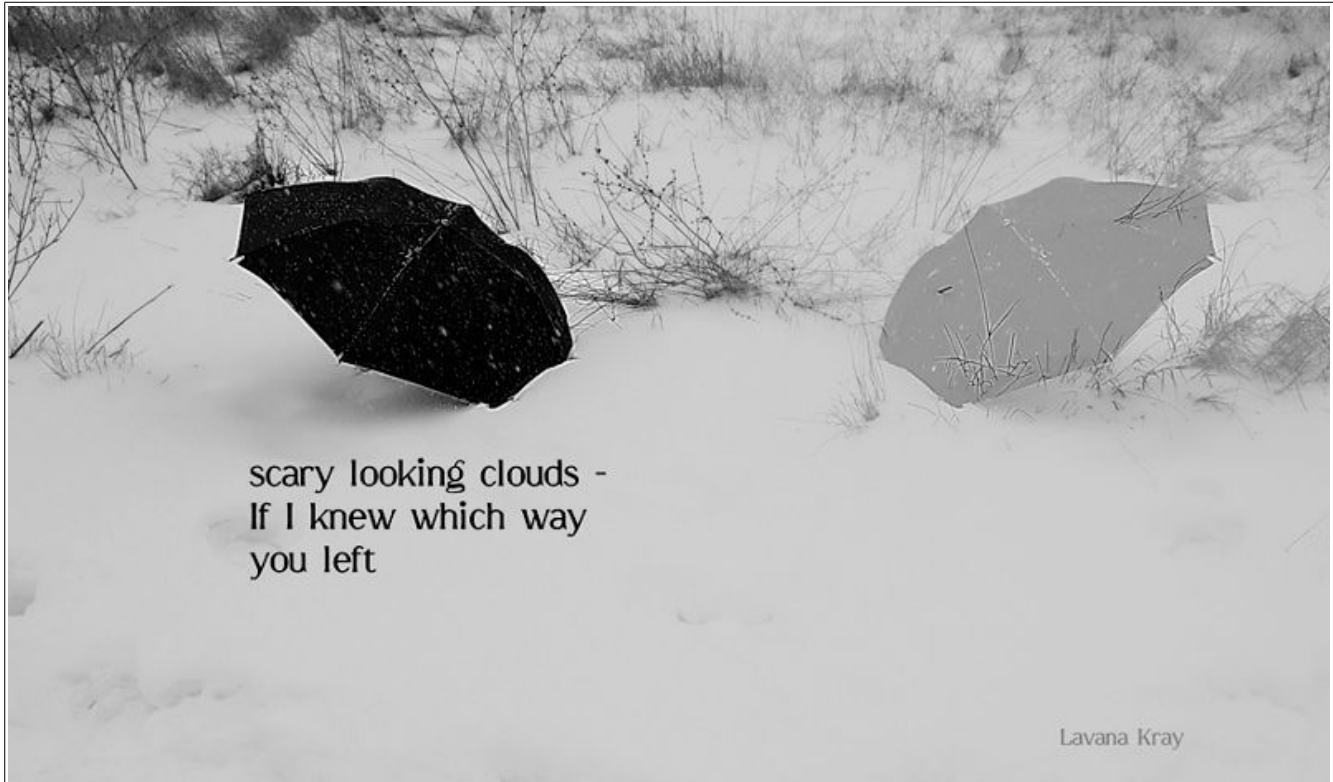
Birgit Lockheimer

Lotosblumenschönheit
selbst das Wasser
perlt an ihr ab

lotos beauty
even the water
drips off

Foto-Haiku

Lavana Kray



scary looking clouds –
if I knew which way
you left

beängstigende Wolken –
wenn ich nur wüßte welchen Weg
du gegangen bist

Catherine LoFrumento

falling leaves
his fingers tremble over
each button

fallende Blätter
seine Finger zittern
bei jedem Knopf

Bob Lucky

a school
of fish ripples
the surface —
nothing to do now
but wait for an answer

eine Schule
von Fischen kräuselt
die Oberfläche —
momentan ist nichts zu tun,
außer auf Antwort zu warten

following
the arrows in Ikea —
by the time
I reach the cash register
I'm lost

den Pfeilen bei Ikea
folgend —
als ich
die Kasse erreiche
bin ich verloren gegangen

beyond
whatever I've said
to you
dead languages
vibrate

jenseits
dessen, was auch immer
ich dir sagte
tote Sprachen
schwingen mit

Horst Ludwig

Destroyed long ago –
but for me 't will always be
our little village.

Schon lange zerstört –
aber mir ist's immer noch
unser kleines Dorf.

Long autumn journey.
The busdriver's humming to himself
Gershwin's Summertime.

Lange Herbstreise.
Der Busfahrer summt für sich
Gershwins Summertime.

Sean Lynch

like yamabuki
her spirit has scattered
after turning white

wie Yamabuki*
ihr Geist hat gestreut
nachdem sie weiß wurde

hototogisu
I've never heard your beauty
but I know the sound

Hototogisu
nie habe ich deine Schönheit gehört
aber ich kenne den Klang

Martha Magenta

still pool ...
an otter dives
into itself

stiller Teich ...
ein Otter taucht
in sein Selbst

*metallgelber Koifisch ohne typisches Muster

Martha Magenta

silent snow
father's untold
secrets

Schneestille
Vaters unausgesprochene
Geheimnisse

halo moon
the heavy heads
of sunflowers

Hof um den Mond
die schweren Köpfe
von Sonnenblumen

, das eigene Haiku darin gefunden

Antonio Mangiameli

protruding ears –
father
son
grandfather's picture

Segelohren –
Vater
Sohn
Großvaters Foto

Linda McCarthy Schick

some for you
some for me
our equinox

ein paar für dich
ein paar für mich
unsere Tagundnachtgleiche

Foto-Haiku

Jill Lange



in the after rain
both of us
drawn to the flowers

Regen danach
wir beide
hingezogen zu den Blumen

Andy McLellan

deep in the forest
where we kissed
wild strawberries

tief im Wald
wo wir uns küßten
wilde Erdbeeren

unfamiliar flower
my Bulgarian neighbour
sings in English

unbekannte Blume
mein bulgarischer Nachbar
singt auf Englisch

wolf enclosure
yearning for a wildness
I never had

Wolfsgehege
Sehnsucht nach Wildnis
die ich nie kannte

Mark Miller

holiday's end
above the high tide mark
a lone sandcastle

Ende der Ferien
oberhalb der Flutmarke
einsam eine Sandburg

Ben Moeller-Gaa

scenic overlook
an ant explores
my hiking boot

Aussichtspunkt
eine Ameise erforscht
meinen Wanderstiefel

morning breeze
the shimmying shadows
of café umbrellas

Morgenbrise
die flatternden Schatten
der Café-Schirme

Timothy Murphy

early morning
on the street
more statues than people

früh am Morgen
auf der Straße
mehr Skulpturen als Leute

caffeine high
writing poetry
until the final boarding call

Koffeinhoch
Gedichte schreiben
bis zum letzten Flugaufruf

Lee Nash

for my birthday
a white chrysanthemum
why this flower for the dead?

zu meinem Geburtstag
eine weiße Chrysantheme
warum nur diese Blume für die Toten?

Peter Newton

new year
we agree it's time
to reinvest

Neujahr
wir stimmen zu, es ist Zeit
neu zu investieren

Nika

chocolate cream pie
 some recipes
 mother never shares

Schokoladenkremtorte
 manche Rezepte
 teilt Mutter nie

cracker jacks
 whatever became
 of childhood dreams

Cracker Jacks*
 was auch immer wurde
 aus Kindheitsträumen

Nola Obee

clumps of snow —
 pulled between its shoulders
 the bald eagle's head

Schneehaufen —
 eingezogen zwischen den Schultern
 der Kopf eines Seeadlers

Victor Ortiz

the drooping heads
 of giant sunflowers
 a school bell ringing

hängende Köpfe
 von riesigen Sonnenblumen
 Schulglockenläuten

*lit. Knall-Hans, ist eine in 1893 in Chicago, USA erfundene amerikanische Süßigkeit: eine Mischung aus Popcorn, Erdnüssen und Melasse. Cracker-Jack wurde ab 1912 der Produktname, hatte in jeder Packung ein Miniaturspielzeug und ist bis heute dort populärer Junk Food. 1922 wurde Cracker Jack auch zum Firmennamen des herstellenden Unternehmens.

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Startbahn
vor ihnen liegt
ein ganzes Leben

runway
ahead of them
a whole life

Krishnan Padmini

Autumn chill
bee still clinging
where the flower used to be

Herbstkühle
eine Biene hängt immer noch da
wo die Blume war

Aparna Pathak

intensive care
paddy tiller tickles
waning moon

Intensivpflege
ein Reisfeldschößling schmeichelt
dem schwindenden Mond

Minh-Triêt Pham

now that
the hair is cut
mowing the lawn

nun, wo
das Haar geschnitten ist
wird der Rasen gemäht

eye to eye
trying to peer into the thoughts
of the pit bull

Auge in Auge
der Versuch, die Gedanken
eines Pitbulls zu lesen

antique shop –
on the writing-desk
a newfangled tablet

Antikladen –
auf dem Schreibtisch
ein Hightech-Tablett

Madhuri Pillai

folding napkins
into birds
the origamist waitress

faltet Servietten
in Vögel
die Origami-Bedienung

morning meditation
the lazulite sky ...
and beyond

Morgenmeditation
der Blauspathimmel ...
und darüber hinaus

Marija Pogorilić

postolarska radnja
na kraju grada
muzej vremena

the shoemaker's shop
at the end of the town
museum of time

die Schusterwerkstatt
am Rand der Stadt
ein Museum der Zeit

Keith Polette

neither dusk nor dark
the half light between
what i said and what she heard

weder Dämmerung noch Dunkel
das Halblight zwischen dem
was ich sagte und was sie hörte

Robert Poulin

I push at the gate
it's rusty and creaks
and disturbs the peace
where soldiers of war
come to eternal rest

ich stoße gegen das Tor
es ist rostig und quietscht
und stört den Frieden
wo Kriegssoldaten
zur ewigen Ruhe kommen

Thomas Powell

a song to change
this day's direction
midsummer wren

ein Lied zum Wechseln
der heutigen Tagesausrichtung
Mittsommerzaunkönig

with the slow
sway of buttercups
woodpecker's drum

beim langsamen
Schwingen der Butterblumen
Spechtgetrommel

there and gone
the hare's breath
in setting sunlight

da und schon weg
der Atem des Hasen
im sinkenden Sonnenlicht

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



*Weltenbummler
sein schlurfender Gang
zum Atlas*

Weltenbummler
sein schlurfender Gang
zum Atlas

globetrotter
his shuffling walk
to the atlas

Sandi Pray

frog song
the heron's neck
grows longer

Froschgesang
der Hals des Reiher
wird länger

waiting
for fireflies
i've grown old

alt geworden
beim Warten
auf Glühwürmchen

Slobodan Pupovac

jutarnja šetnja
ostaju tragovi na
mojim nogama

morning walk
the traces remain
on my feet

Morgenspaziergang
seine Spuren bleiben
an meinen Füßen

sunčana ulica
nasmiješeno lice na izlogu
trgovine igračaka

sunny street
a smiley face
on the shop-window

sonnige Straße
ein "Smiley"
auf dem Schaufenster

starim podrumom
iz buradi se toči
crveno vino
koje nam je vratilo
zaboravljenu ljubav

old basement
from the cask is pouring
the red wine
which brought us back
the forgotten love

alter Keller
vom Faß fließt
der rote Wein
der sie uns zurückbrachte
die vergessene Liebe

Valentina Ranaldi-Adams

jumping rope —
the rise and fall
of children's voices

Seilchenspringen —
das Rauf und Runter
von Kinderstimmen

Christiane Ranieri

heat wave —
a homeless quenches his thirst
at the cemetery tap

Hitzewelle —
ein Obdachloser löscht seinen Durst
am Friedhofswasserhahn

Bryan Rickert

last day of school —
a cicada slowly
slips its skin

letzter Schultag —
eine Grille schlüpft langsam
aus ihrer Haut

stardust
one last shovel full
on the grave

Sternenstaub
eine letzte Schaufel voll
aufs Grab

Wolfgang Rödiger

Gegenüber im Zug
die hübsche junge Frau
lächelt ihr Telefon an

Opposite in the train
the pretty young lady
smiles at her phone

Disput vorm Gehege
über Erderwärmung
der Eisbär wirkt gelangweilt

Enclosure
arguing about global warming
the polar bear bored

Grundstück an Grundstück
wenigstens die Hunde
können sich riechen

Lot to lot
at least the dogs
can smell each other

Im Notariat
sein letzter Wille
auf Beamtendeutsch

Notary's office
his last will
in German officialese

Miriam Sagan

comfortable
new mattress — keeps me
awake all night

so behaglich
die neue Matratze hält mich
die ganze Nacht wach

a pot of freesia
the neighbors alsodie
bring all the gossip

ein Topf Freesien
Nachbarn bringen auch
den ganzen Tratsch mit

Foto-Haiku

Nika (Haiku), Jim McKinniss (Photo)



closing time
a crow too lingers
before heading home

Geschäftsschluß
auch eine Krähe trödelt
vorm Heimgehen

Jacob Salzer

the end
of another cigarette
her silence

das Ende
einer weiteren Zigarette
ihr Schweigen

rainstorm
each drop
finds its place

Starkregenguß
jeder Tropfen
findet seinen Platz

property line —
the edge of
my neighbor's mind

Grundstücksgrenze —
der Rand
der Nachbaransichten

Srinivas Sambangi

mountain path
moonbeam brighter
at the bend

Bergpfad
der Mondstrahl heller
an der Biegung

the hues of flora
and the fibres of fauna
my kimono
a seamless trade-off
between me and outside me

Die Farben der Flora
und die Fasern der Fauna
mein Kimono
ein nahtloser Ausgleich
meines Innen- und Außenichs

Agnes Eva Savich

Indian summer
cobwebs luxuriate
between clotheslines

Altweibersommer
prächtige Spinnweben
zwischen Wäscheleinen

Birgit Schaldach-Helmlechner

deep contemplation
a touch of gold for more depth
the evening-shine

tiefes nachsinnen
ein hauch von gold für mehr tiefe
der abendschein

incoming tide
choppy waves
give rise to questions

auflaufende flut
unruhige wellen
werfen fragen auf

Olivier Schopfer

the clatter of her high heels
on the kitchen floor
coldness

ihr Stöckelschuhgeklapper
auf dem Küchenfußboden
Kälte

Rosemarie Schuldes

In einer Kapsel
am Halskettchen
meine Zeit

in a case
at the necklace
my time

Tiffany Shaw-Diaz

the long road home
still
incomplete

die lange Straße nach Hause
noch immer
nicht fertig

Katrina Shepherd

blackbird song
the clarity
in each raindrop

Amsellied
eine Klarheit
in jedem Regentropfen

city street
the winged fruit of a lime tree
comes to land

Stadtstraße
die Flügel Frucht einer Linde
kurz vor der Landung

Angelica Seithe

erster Kuss —
ein Krokus stemmt
die Erde auf

first kiss —
a crocus prying
the soil

Kriegsende —
an Klingen hoher Halme
Frühlingstau

end of war —
on tall blades of grass
spring dew

Foto-Haiku

Nika (Haiku), Leyland Cecco (Photo)



windswept sand
a scarab rolls a dung ball
into the sun

windgepeitschter Sand
ein Mistkäfer rollt eine Dungkugel
in die Sonne

Dimitrij Škrk

sea waves
rocking her bosom-
autumn in summer

Meereswellen
schaukeln ihren Busen
Herbst im Sommer

Helga Stania

windklagen
im auge des falcken
eine eigene welt

wailing wind
in the falcon's eye
a world of its own

weißer Oleander
im Flüstern
der Nacht
werd' ich ein
schillernder Falter

white oleander
in the whispers
of night
I turn into
a shimmering butterfly

Rachel Sutcliffe

until dawn stirs
the silence of shadows
on fresh snow

Bis die Dämmerung sich rührt
die Stille der Schatten
auf frischem Schnee

endless fog
her last years
living in it

endloser Nebel
ihre letzten Jahre
ihr Leben darin

Rachel Sutcliffe

abandoned church
somewhere a prayer
remains unheard

verlassene Kirche
irgendwo noch ein Gebet
ungehört

Barbara A Taylor

in dusty notes
a long-forgotten fear
rediscovered

in verstaubten Notizen
eine längst vergessene Furcht
wiederentdeckt

Brigitte Ten Brink

endlich am Meer
auf Sandsuche
zwischen all den Handtüchern

finally at the sea
looking for sand
between all the towels

Angela Terry

within the music
the pause ...
summer stars

inmitten der Musik
ein Innehalten ...
Sommersterne

daffodils –
all our light
from a single sun

Osterglocken –
all unser Licht
von einer Sonne

Joachim Thiede

first snowflakes
melting soon – they never will
experience winter

erste Schneeflocken
schmelzen bald – werden nie
den Winter erleben

platform full –
a Small Tortoiseshell takes
a sunbathing

voller Bahnsteig –
ein Kleiner Fuchs* nimmt
ein Sonnenbad

Julie Warther

field of poppies . . .
a light breeze
fans the flames

Mohnfeld ...
eine leichte Brise
facht die Flammen an

seeing myself
in the story
Lenten wind

ich sehe mich
in der Erzählung
Fastenwind

Bill Waters

splashing light
the little bird
in the birdbath

zerspritzendes Licht
der kleine Spatz
im Vogelbad

* Schmetterlingsart

Foto-Haiku

Marianne Paul



heron's swoop —
living in the shadow
of the moon

Sturzflug des Reiher —
Leben im Schatten
des Mondes

Bill Waters

a break in the rain ...
over the frozen pond
this heavy mist

Regenunterbrechung ...
über dem gefrorenen Teich
dieser schwere Nebel

they grow
on our window:
frost ferns

sie wachsen
auf unserem Fenster:
Frostfarne

J. Marcus Weekley

can't we go somewhere
besides here
now we're here

können wir nicht irgendwohin gehen
außer hierhin
wo wir gerade sind

Kath Abela Wilson

one gull
skims the surface
Douro River
so deep only the moon sleeps
in its dark bed

eine Möwe
streift über die Oberfläche
des Douro-Flusses
so tief schläft nur der Mond
in seinem dunklen Bett

after Matisse
cut-outs
of a fallen leaf

nach Matisse
Ausschnitte
eines abgefallenen Blatts

Friedrich Winzer

Verschiebt einfach
den Berg im Fensterflügel
der Windhauch

Simply shifts
the mountain in the window sash
the breath of wind

Letzter Versuch
ein Hochspringer fällt
aus allen Wolken

Final attempt
a high jumper comes
right out of the blue

Wolkenbruch
ein leerer Kaffeebecher
geht schwimmen

cloudburst
an empty coffee cup
goes for a swim

Ernest Wit

towards light
the stretched necks
of flying swans

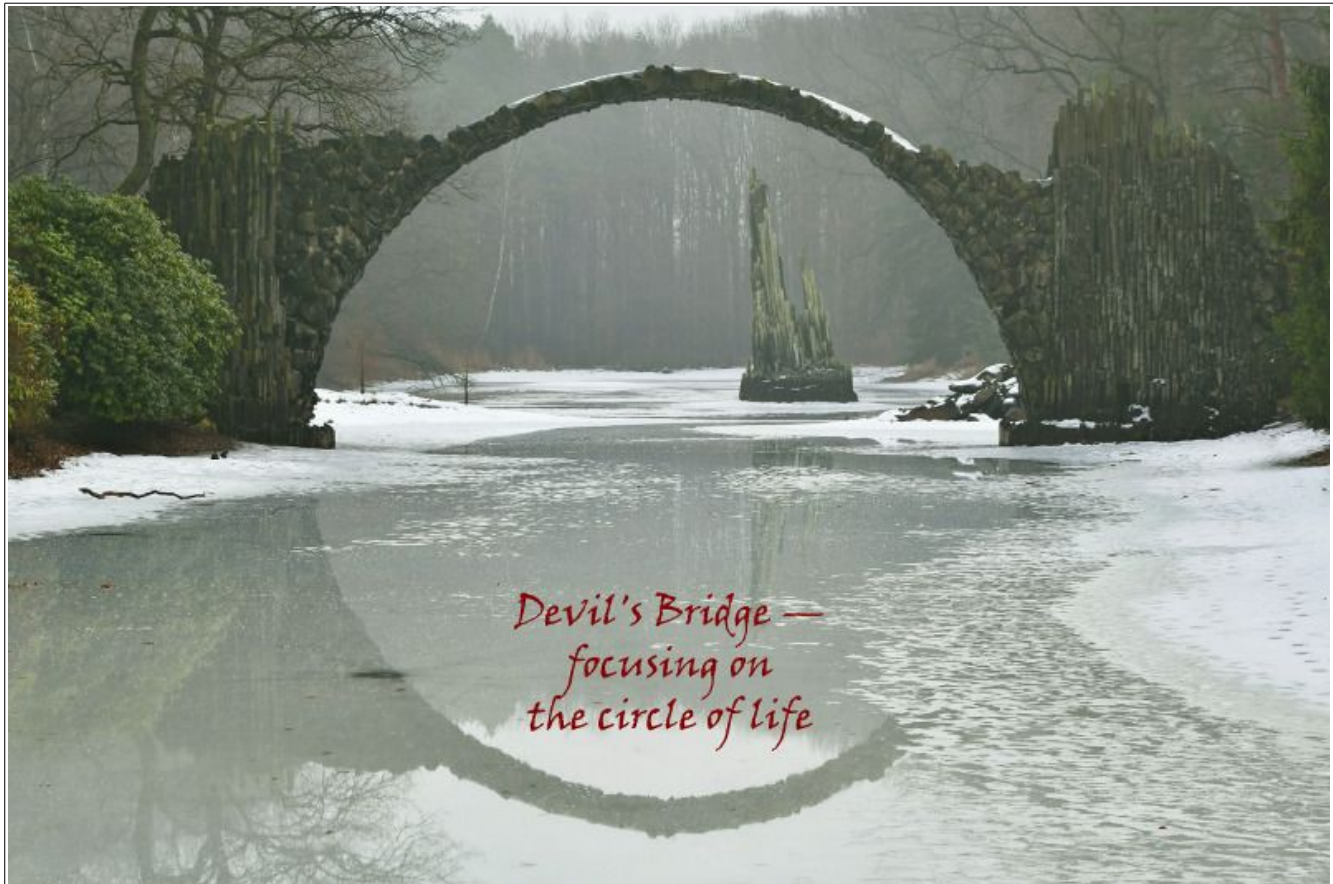
zum Licht
die gestreckten Häse
von Schwänen im Flug

the train door opens
for the last passenger
autumn night

die Zugtür öffnet sich
für den letzten Fahrgast
Herbstnacht

Foto-Haiku

Minh-Triêt Pham



Devil's Bridge —
focusing on
the circle of life

Teufelsbrücke —
konzentriert auf
den Kreis des Lebens

Robert Witmer

the wind dies down the bamboo flute

der Wind erstickt die Bambusflöte

Quendryth Young

sun's out
each raindrop takes
its autumn hue

die Sonne kommt heraus
jeder Regentropfen nimmt
seine Herbstfärbung an

family reunion
all the stages
of dying

Familienwiedersehen
alle Stadien
des Sterbens

Romano Zeraschi

last breath ...
someone opens the window
to the soul

letzter Atemzug ...
jemand öffnet das Fenster
für eine Seele

awakening
the weight of dawn ...
hibakusha

beim Aufwachen
das Gewicht der Dämmerung ...
Hibakusha*

*Japanische Bezeichnung für die Überlebenden der Atombombenabwürfe in Hiroshima und Nagasaki 1945

Romano Zeraschi

snail
crossing the crime scene ...
slowly

Schnecke
den Tatort durchquerend ...
langsam

J. Zimmerman

burn scars
the accidental
and the prescribed

Verbrennungsnarben
die versehentlichen
und die verordneten

end of Lent
I begin to catch up
on my sins

Ende der Fastenzeit
ich beginne mit dem Nachholen
meiner Sünden

Vay Zusilo

Pasternak's back yard:
the barbs on its barbed wire
rotate on their rust

Pasternaks Hinterhof:
die Widerhaken auf dem Stacheldraht
rotieren in ihrem Rost

sunlit sandstone:
the multiple erections
of a black lizard

sonnenerhellter Sandstein:
das vielfache Aufrichten
einer schwarzen Eidechse

Extra



Haiga: Hubertus Thum*, 2014

HUBERTUS THUM ist der Welt der Kunst und Literatur seit vier Jahrzehnten als Betrachter, kreativer Leser, Autor und Übersetzer verbunden. 2007 bis 2009 gab er die E-Zeitschrift **Projekt Sperling** heraus. Für seine Kurzgedichte erhielt er mehrere Auszeichnungen. Er war Initiator und Mitherausgeber von **Haikuscope** (2010-2015). Hubertus Thum lebt in Barsinghausen, Norddeutschland.**

* Hubertus Thum: Das Universum, Haiku heute, Mai 2014, online at:

<http://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-heute-2014-05-Hubertus-Thum-Das-Universum.pdf>

** <http://www.haikuscope.de/thum.htm>

Beate Conrad:

Haiga-Grundlagen IV: Die Kunst des Nebeneinanderstellens

„Das Schauspiel des Himmels überwältigt mich. Ich bin überwältigt, wenn ich in einem riesigen Himmel die Mondsichel oder die Sonne sehe. Dort, wie in meinen Bildern, die winzigen Formen in riesigen, leeren Räumen. Leere Räume, leere Horizonte, leere Flächen – alles, was karg und bloß ist, hat mich schon immer tief beeindruckt.“

– Joan Miró, 1958

Einleitung

Das Haiga unterscheidet sich deutlich von Bildern, die professionelle Künstler in der Regel malen. Es verbindet ein Haiku mit einem einfachen Bild zu einer neuen Einheit. Sowohl der eingesetzte Schrifttext als auch das Bild wirken dabei lebhaft und unmittelbar, selbst wenn das Ganze mehreren Revisionen unterworfen wurde. Ein Haiga ist ein spontaner Ausdruck eines Augenblicks aus und in der Zeit. Dazu gehört auch der Charakter des Malers, der sich im Handgemachten eines Haiga äußert. Das hat vergleichsweise etwa den Stellenwert, den wir einer persönlichen Unterschrift beimessen. Darüber hinaus verwirklicht sich im Haiga die Haikai-Haltung (*haikai seishin*), indem es auf das Alltägliche in humorvoller Weise verweist. Dem Stil des Haiga liegen Detailreichtum und Vollkommenheit fern. Stattdessen betont es eine verfeinerte Ästhetik (*fūryū*) des Schlichten und Einfachen; ja, es betont sogar eine gewisse Naivität.

Eines der faszinierendsten Aspekte beim Haiga ist jedoch die Frage, wie sich darin Bild und Wort bzw. Wort und Bild zueinander verhalten. Die visuellen und verbalen Bildelemente im Haiga folgen Kombinationsregeln wie sie etwa im Haiku bzw. im Hokku und im Kettengedicht existieren. Und deren „Regeln“ sind komplex und ziemlich technisch. Dazu variieren sie je nach historischer Epoche und Tradition. Die frühesten „Regeln“, die für das Waka und bei Renga verbindlich waren, beinhalteten fünfzehn verschiedene Verknüpfungsarten. Wobei diese „Regeln“ natürlich nichts weiter als aus der Beobachtung „erfolgreicher“ Werke gezogene Schlüsse eines jeweiligen Gruppenlehrers solcher Werke waren.

In den frühen Stadien der Haikai-Entwicklung war die gebräuchlichste Kombination im Hokku und im Kettengedicht die Objekt- oder Wortverbindung (*monozuke*), die auf festgelegten Wort-Assoziationen¹ und auf Wortspielen fußten. Es gab ebenso freiere Verknüpfungsformen mit Worten oder längeren Ausdrücken² wie auch Homophon-Verbindungen³. Parallel dazu werden im Haiga diese relativ direkten Verbindungen hergestellt, indem das Bild den Text teilweise oder aber ein bestimmtes Wort daraus gegenständlich illustriert⁴.

¹ Beispiel: Der Fuji wird mit Rauch assoziiert.

² „vor langer Zeit“ wird bspw. mit Orangenblüten als Form der Erinnerung verbunden.

³ Homophone: Wörter, die oftmals gleich oder ähnlich klingen und geschrieben werden, aber verschiedene Bedeutung aufweisen wie bspw. mehr/Meer, arm/Arm, Saite/Seite.

⁴ Haigabeispiele: Seite 28 Wortverbindung „weiße Pflaumenblüten“, Seite 60 ein Wort im Haiku dient zur erzählerischen Bilderweiterung.

Diese Haiga vermitteln oftmals etwas Ästhetisches, sind jedoch weniger beeindruckend. Denn sie arbeiten nur mit der schon bekannten Information. Diese Art der Verknüpfung ist folglich für den lesenden Betrachter zu erschöpfend.

Die etwas später entstandene Inhaltsverknüpfung (*kokorozuke*) der Hokku und Ketten-dichtung hingegen ignoriert die zuvor etablierten Konventionen und baut stattdessen ihre Verbindung auf der Grundlage von Inhalt und Bedeutung des vorangehenden Verses auf. Entsprechend treffen wir auf neue Zusammenhänge wie Ursache und Wirkung, zeitliches Voranschreiten und andere logische Verknüpfungen.

Im Haiga finden wir ebenfalls derartige Verbindungen zwischen dem visuellen und dem verbalen Bild: Ein Bild stellt beispielsweise eine szenische oder erzählerische Erweiterung des Textinhaltes dar, oder der Text erweitert entsprechend das Bildliche. Dazu wird eine der vielen Interpretationen eines vorangehenden Verses oder verbalen Bildes ausgesucht und darauf die nächste Verknüpfung aufgebaut. Wobei aber einzig die ihnen gemeinsamen Sinnbezüge verwendet werden. In diesem Fall ist die Verbindung zwischen Bild und Text nicht mehr so offensichtlich. Der Betrachter muß nun genauer hinsehen, um auch das Hinzugefügte⁵ zu erkennen, das zur Vervollständigung des Haiga beiträgt. Das macht die inhaltliche Verbindung für ihn interessant.

Im Laufe der weiteren Haikai-Entwicklung kreierten Bashō und seine Schüler für das Hokku und für die Kettendichtung eine neue Verknüpfungsmöglichkeit, die auf der Übertragung (*utsuri*), dem Nachhall (*hibiki*), dem Duft (*nioi*) und dem Zustand (*kurai*) beruht und kurz mit Duftverbindung (*nioizuke*) bezeichnet wird. Was vormals als Andeutung (*yoyō* oder *yosei*) in Waka, Renga und Haikai bekannt war, wurde nun durch die Duftverbindung ersetzt. Dies war ein meisterhafter Schachzug, der nämlich eine Reihe an Verbindungsarten kombiniert. Die Duftverbindung birgt nicht nur Konnotation und Atmosphäre des vorangehenden Verses in sich, sondern spricht nun das Implizierte und Nichtgesagte allein durch die Assoziationskraft und Intuition des Lesers an. Auf diese Weise besteht nur eine sehr entfernte Verbindung zwischen einem verbalen Bild und einem anderen bzw. zwischen den derartig verknüpften Versen. Eine solche Verbindung ist natürlich spannend für den Leser, da sie ihn herausfordert, die fehlende Information selbst zu ergänzen. Dazu kommen in Hokku und in Renga die vielfältigen Bedeutungsschichten, die mithilfe von Homophonen (Gleichklängern) und Scharnierworten möglich sind. Das kann alles allein mit und innerhalb von Sprache erreicht werden.

Ambivalenz, Andeutung und das Auslassen von Information, um den Leser zur Mitarbeit anzuregen, sind übliche Merkmale der Haikaidichtung und des Haiga. Das Haiga funktioniert zwar auf gleiche Weise wie die wörtliche Haikaidichtung, doch da es eben visuelle Elemente einschließt und plaziert, konzentriert es sich um so stärker auf Implikation, Andeutung und Atmosphäre. Deshalb enthält ein Bild nur das absolut Notwendige und nutzt auch den leeren Raum als Aufbauelement. Infolgedessen scheint es keine direkte Verbindung außer dem Nebeneinanderstellen von Bild und Text zu geben; Bild und Wort erscheinen dabei mitunter kaum vereinbar. Aber gerade die fehlende Information ist es,

⁵ Das Haiga/Fotohaiku auf Seite 40 verbindet Bild und Text durch eine szenische Hinzufügung, auf Seite 8,32 und 101 sind Text und Bild des jeweiligen Foto-Haiku durch eine erzählerische Erweiterung verbunden.

die zu einem aktiven Text-Bilderleben (6) führt, wo dann der leere Raum zur Projektionsfläche der so angeregten Vorstellungen wird. In diesem Prozeß des sich ständig wandelnden Nebeneinanders ermittelt der lesende Betrachter alle etwaigen Bedeutungen, die Schritt für Schritt zu unerwarteter Kongruenz und zu überraschender Einsicht führen. Die Duftverbindung stellt zusammen mit dem leeren Raum eine höchst dynamische Wort-Bildkombination her, die erst in der eigenen Vorstellung aktiv vollendet wird. Das macht sie zum beeindruckendsten Beziehungsaspekt im Haiga⁶. Unter den modernen westlichen Haiga finden wir auch abstrakte Bilder, die auf den Ton und die Atmosphäre eines Textes als einen möglichen Teilaspekt der Duftverbindung Bezug nehmen⁷.

Anhand des nachfolgenden Beispiels wird gezeigt, wie die Duftverbindung das Verhältnis von visuellen und verbalen Strukturelementen im Haiga formt.

Die Kunst des Nebeneinanderstellens

„Ein Bildelement hat keine andere Bedeutung als sich selbst. Die Farbe ist die Grundsubstanz der Malerei. Sie bedeutet nur sich selbst. Die Malerei ist ein Mittel, um auf optische Weise den Gedanken zu verwirklichen. Jedes Bild ist ein Farbgedanke.“

– Theo van Doesburg

Auf den ersten Blick scheinen Bild und Gedicht unvereinbar und nichts anderes als den weißen Hintergrund miteinander zu teilen. Da wir hier eine visuelle Kunstform betrachten, gilt es zunächst den bildhaften Gesamteindruck wahrzunehmen und einzuschätzen. Das Haiga auf Seite 66 wurde in Form einer Collage gefertigt. Die Collage ist eine Darstellungsart, die sowohl in der traditionellen japanischen Kunst eingesetzt wurde als auch in den westlichen bildenden Künsten. Während westliche Collagen oftmals dazu neigen, mit Informationen überfüllt zu erscheinen, enthält die vorliegende Collage kaum Objekte und verweist somit auf die traditionelle japanische Haigakunstform. Sie macht nämlich vom leeren Raum Gebrauch, hat einen eingesetzten Schrifttext, das Haiku, und setzt unregelmäßig Ausgeschnittenes ein, – eine wichtige Spur des Handgemachten – das drei mehr oder weniger geometrische Farbformen darstellt.

In der traditionellen japanischen Tuschemalerei und beim Haiga wurde Farbe mithilfe der verschiedenen Grautönungen und mit Schwarzweiß ausgedrückt. Diese reinen Komplementärfarben der Collage hier beziehen sich jedoch eher auf die westliche Moderne, genauer auf die konkrete Kunst, wo einzig Elemente wie Punkt, Linie, Fläche und Farbe als das Konkrete der Malerei gelten. Sie bedeuten nichts außerhalb sich selbst. Das Medium Collage, ihr konkreter Stil und ihre Einordnung im größeren Kunstkontext beinhalten einen Hinweis, wie dieses Bild weiter zu betrachten ist: Es geht hier nicht darum, was diese Farben und Formen möglicherweise repräsentieren oder symbolisieren. Stattdessen ist das Ding an sich, die Farbformen, als das zu nehmen, was sie sind, nämlich ein „Farbesein“ in gegebenen Positionen.

⁶ Seite 85 zeigt den Einsatz von Implikation und Atmosphäre, wobei der fototypische Informationsüberfluß reduziert ist. Weitere Beispiele auf den Seiten 4 und 117 fügen zur Vervollständigung des Haiga bzw. des Foto-Haiku jeweils etwas Neues hinzu.

⁷ Seite 90 zeigt eine abstrakte, leicht naiv wirkende Tuschezeichnung, die sich indirekt auf Atmosphäre, Temperatur und andere physikalische Zustände bezieht.

Unter dieser Voraussetzung beginnen die Farben tatsächlich miteinander zu wirken. Rot, Gelb und Blau erscheinen als besonders kontrastreiche Nachbarfarben verstärkt und heller. Alsdann beginnen beide, also Rot und Gelb, sich mit Blau zu Grün- und zu Violetttönen zu mischen. Konzentrieren wir uns auf eine einzelne Farbe für mindestens 30 Sekunden und schauen im Anschluß auf die weiße Bildfläche, so sehen wir für jede einzelne Farbe ihre entgegengesetzte oder komplementäre Farbe. Dieser Effekt entsteht aufgrund der Physiologie der Photorezeptoren auf der Augennetzhaut und wird als Nachbild bezeichnet. Dank der durchdachten Plazierung, der sinnvollen Nutzung visueller Effekte und des weißen Hintergrunds erzeugen die drei offensichtlichen Farben vielfältige Farben. Rechnen wir nun auch die eingesetzten Schriftzeichen als visuelles Bildteil ein, so kommen noch Schwarz und verschiedene Grautöne durch den Schwarzweißkontrast hinzu. Diesen Farbbeitrag des Gedichts könnte man zum derzeitigen Betrachtungszeitpunkt als eine erste Verbindung zwischen Bild und Text auf rein visueller Basis bewerten.

Die vorherrschende, große blaue Form auf weißem Hintergrund für sich genommen erinnert entfernt an die Blauweiß-Collagen des französischen Malers Henri Matisse. Hier erfüllt das Medium insgesamt nämlich die gleiche Wirkung, die die Matisse-Collagen erzielen: Sie schaffen zusätzlich eine Raumillusion und räumliche Spannung zwischen den paar Objekten auf der flachen weißen Ebene.

Dieser erste Betrachtungsschritt zeigt, daß das visuelle Bild selbst mehr ist als eine bloße statische Repräsentation von drei simplen Objekten. Es ist vielmehr ein performatives Bild, das die Bezüge, Bewegung, Energie und die Aktion betont. Dabei handelt es sich um Qualitäten einer Ästhetik, die wir in allen japanischen und chinesischen Künsten antreffen.

Diese naturgemäß flüchtigen, aber andererseits trotzdem klar erfahrenen Farbbildeindrücke mögen dem Betrachter surreal und vage vorkommen; doch sie lösen sicher auch ein Gefühl von Energie und Ausbreitung aus. Bisher haben wir nicht einfach ein gegenständliches Bild, sondern ein „Vorgangsbild“: Es „zeigt“ einen lebhaften, wenn auch kurzlebigen Prozeß der Farbentstehung mithilfe verschiedener visueller Effekte.

Die Informationen des „Farbeseins“ an sich sind soweit ermittelt, wie es das visuelle Bildmaterial allein zuläßt. Bevor wir uns ihm im Licht neuer Information wieder zuwenden, wird hier nun das Haiku für sich betrachtet, das ja die weitere Information liefert, auch in Form des verbales Bildes.

In den ersten beiden Segmenten des Haiku geht es um einen Traum oder um den Wunsch, ein Universum noch einmal zu erträumen. „Noch einmal“ impliziert, daß das Universum zuvor schon erträumt wurde, auch, daß es möglicherweise ein Traumuniversum und nicht das ist, das allgemein unter „das Universum“ als ein reales verstanden wird. Das alles schließt jedoch die Möglichkeit auch nicht aus, daß unser existierendes Universum nicht erträumt wurde oder traumähnlich wäre. Die Aussage dieser beiden Segmente erscheint in puncto real oder nicht real ambivalent, vage. Einzig das dritte Segment bietet mit „Fliegenderduft“ etwas Greifbareres – oder zumindest doch Reales.

Auf den ersten Blick scheint es keine Verbindung zwischen dem verbalen Bild der ersten beiden Segmente und dem des dritten im Haiku zu geben, sondern nur den Geruch, der auf

etwas Reales hinweist – was aber eher ein Gegenteil zum Traum wäre. Gemeinsam haben sie nur, daß ein Universum, ein Traum und ein Geruch nicht in Alltagsmanier mit Hand, Ohren und Augen faßbar sind. Dennoch kommt das ganze Haikubild mit der Vorstellung des Flieders und seinem Geruch zusammen: Es ist nämlich der Geruch, der sich verstärkt, auszubreiten beginnt und den Traum des Schaffens inspiriert, so wie die Schöpfung, die Natur, jeden Frühling wieder zu blühen und zu duften beginnt. Der Traumprozeß impliziert eine Bewegung, die vom großen, dem Universum, ausgeht, zum kleinen, dem Flieder, übergeht und sich mit dem Fliedergeruch wieder ins Universum ausbreitet: wie ein Makrokosmos im Mikrokosmos und umgekehrt. Die Duftverbindung hält hier buchstäblich alle Elemente des Haiku zusammen wie die leichte Duftnote eine Brise.

In diesem dritten Schritt werden die visuellen und verbalen Bilder im Licht der neuen Informationen ausgewertet und neu zusammengesetzt, wobei ihre Verbindungen zueinander hervortreten. Mit „Das Universum / noch einmal erträumen“ erhält das bisherige Bild der vielfältigen Farbentstehung zusätzliche Bedeutung. Wir, die lesenden Betrachter, sind sowohl Zeugen als auch die Schaffenden oder die das Farbuniversum Erträumenden, das mit den drei abgebildeten Farben und Weiß beginnt. Die nur kurzlebigen und deshalb etwas schwerer festzuhaltenden visuellen Effekte stimmen mit dem ebenfalls flüchtigen traumartigen Zustand überein. Auch daß sie sich real oder weniger real anfühlen haben sie gemeinsam. Diese subtilen Verbindungen der Ambivalenz und Gemeinsamkeiten sind nicht explizit, sondern teilen sich nurmehr der Intuition des lesenden Betrachters mit.

Eine weitere Verbindung besteht zwischen dem Grün und den Violettönen und dem Flieder, also den Farben, die an den Kreuzungen von Gelb-Blau und Rot-Blau zuerst entstanden. Diese beiden Farben unterstützen nämlich die Duftverbreitung, intensivieren den Geruch und das allmähliche Entfalten eines Blumenuniversums. Das verbale Bild bringt einen visuellen Bildwechsel durch die Geruchsbewegung (Synergie von Ursache und Wirkung), diese wandelt sich um in die Farbausweitung und beschwingt so gegenseitig Text und Bild (Resonanz), um schließlich in Form des Blumenuniversums neu zu erklingen (Echo). Und all das macht hier die Natur der Duftverbindung aus. Die Art und Weise der Farbgenerierung mag selbst als ein Akt der Schönheit angesehen werden, ebenso wie der Fliederduft, der den Traum auszulösen scheint. Das visuelle Bild vervollständigt entsprechend das verbale Bild auf der konnotativen Bedeutungsebene. Das Universum, wie es real existiert und wie es soeben erträumt wurde, ist in diesem Sinn ein schönes, ein Traumuniversum.

Mit dem Zitat bzw. der Anspielung auf ein Kunstwerk ergibt sich noch ein weiterer Verbindungsaspekt. Der Ausdruck „Das Universum“ und die drei abgebildeten, etwa geometrischen Farbflächen spielen auf die bekannte Tuschezeichnung „Kreis, Dreieck und Quadrat“ von Sengai Gibon (1750 - 1837) an, oftmals auch als „the universe“ [das Universum] in englischsprachigen Kreisen bezeichnet. Die Tuschezeichnung zeigt einfach die drei geometrischen Grundfiguren*. Dieses indirekte Zitat im Haiga durch die kombinierte Text-Bildverbindung enthält einen weiteren Betrachtungshinweis. In unserem Zusammenhang geht es zunächst einmal darum, am „Farbesein“ das „Formsein“ zu entdecken. Entsprechend ge-

*siehe: <https://terebess.hu/zen/sengai.html>

nerieren sich nun aus den drei Grundformen alle Formen des Universums. Die Formen wiederum ermöglichen und unterstützen das Dreidimensionale, also den ausgedehnten Raum, den zuvor das Mittel der Collage nur leicht andeutete. Wenn wir also genau die große blaue Form betrachten, bemerken wir, daß sie von außen wie ein unvollständiges Quadrat wirkt, während sie von innen wie ein unfertiger Kreis aussieht. Wenn wir nun mit leicht zugekniffenen Augen auf den flachen, blauen Winkel rechts schauen, wird das Blau zu einem Würfel, der eine größere transparente Kugel und darin eine kleine rote Kugel enthält. Alles wird von dem gelben Dreieck beleuchtet. So können also viele Formen, sogar dreidimensionale vor dem inneren Auge des Betrachters entstehen. Sengais Tuschemalerei und dieses Haiga mögen das Universum repräsentieren, wo Unendlichkeit von Form und Farbe die Basis aller Lebewesen ist. Aber das Unendliche an sich ist formlos. Analog dazu sind Farbe an sich farblos, Duft an sich geruchslos, Ausdehnung an sich Fläche und Wirklichkeit an sich Traum. Mit anderen Worten: In diesem Haiga hier geht es nicht nur darum, mithilfe der Abfolge von Andeutungen und Auslassungen etwas aus und in der Zeit zu sehen und zu interpretieren, sondern mit diesen im Fundamentalen miteinander verbundenen Abläufen die ultimative Realität zu betrachten.

Zusammenfassung

Kunst schlechthin wandelt Wirklichkeit in eine Realität des Betrachters. Der Unterschied dieses generellen Kunsteffekts verglichen mit der literarisch geprägten Kunstform des Haigas besteht jedoch in den andeutenden Darstellungsmitteln. Juxtaposition bedeutet eben nicht einfach zwei Objekte nebeneinander zu stellen, sondern sie bezeichnet eine fundamental bedeutsame, lebhaftige Beziehung zwischen ihnen. Das Nebeneinanderstellen impliziert die Resonanz in der Dissonanz, die Übereinstimmung in der Unvereinbarkeit zu finden und den Sprung jenseits des Vorhersagbaren (zu wagen).

Literatur:

1. Addiss, Stephen: Haiga: Takebe Sōchō and the Haiku-Painting Tradition. Richmond, Virginia: University of Richmond, 1995.
2. Addiss, Steven & Loori, John Daido: The Zen Art Book. Shambala Boston & New York, 2009, S. 66
3. Addiss, Stephen / Yoshiko, Audrey: How to Look at Japanese Art. New York, 1996.
4. Willard Bohn: The Aesthetics of Visual Poetry, Chicago and London, 1987
5. Cahill, James: Scholar Painters of Japan. New York 1972.
6. Conrad, Beate: Haiga-Grundlagen I, Chrysanthemum Nr. 11, 2012, S. S. 34-36.
7. Conrad, Beate: Haiga-Grundlagen II, Chrysanthemum Nr. 12, 2012, S. 43-48.
8. Crowley, Cheryl A.: Haikai poet Yosa Buson and the Bashō Revival, Leiden, 2007, S. 165-243.
9. E. A. Gombrich: Die Geschichte der Kunst, Phaidon 2016.
10. Ernest Fenollosa/Ezra Pound: The Chinese Written Character as a Medium for Poetry. San Francisco 1936.
11. Kacian, Jim: Looking and Seeing: How Haiga Works, Red Moon Press, 2004, S. 126-153.
12. Henri Matisse: Wikipedia, online at: https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Matisse
13. Joan Miró: Wikipedia, online at: https://en.wikipedia.org/wiki/Joan_Mir%C3%B3
14. Ezra Pound: ABC of Reading, New York, 1987
15. Haruo Shirane: Traces of Dreams. Landscape, Cultural memory, and the Poetry of Bashō. Stanford University Press, 1998.
16. D. T. Suzuki: The Universe, online at: <https://terebess.hu/zen/sengai.html>
17. Arthur Waley: Zen and its Relation to Art, London 1922, Yale University Print 1982.

Extra



Haiga by Hubertus Thum*, 2014

Dreaming up
the universe once more –
lilac fragrance

HUBERTUS THUM has been connected to the world of art and literature for four decades as a viewer, a creative reader, as an author and translator. From 2007 to 2009 he published the E-Magazine **Project Sparrow**. Thum received several awards for his short poems. He was the founder and a co-editor of **Haikuscope** (2010-2015). Hubertus Thum lives in Barsinghausen, Lower Saxony, Germany.**

* Hubertus Thum: Das Universum [the universe], Haiku heute, Mai 2014, online at:
<http://www.haiku-heute.de/Dateien/Haiku-heute-2014-05-Hubertus-Thum-Das-Universum.pdf>

** <http://www.haikuscope.de/thum.htm>
haiku in English: B. C.

Beate Conrad

Haiga-Fundamentals IV: The Art of Juxtaposition

“The spectacle of the sky overwhelms me. I'm overwhelmed when I see in an immense sky, the crescent of the moon, or the sun. There, in my pictures, tiny forms in huge empty spaces. Empty spaces, empty horizons, empty plains – everything which is bare has always greatly impressed me.”

– Joan Miró, 1958

Introduction

Haiga is quite different from the pictures that professional artists typically paint. It pairs a single haiku with a simple image to form a single, integrated whole. Both, inscription and the image appear spontaneous and immediate, even though the whole might have undergone many revisions. A haiga is a direct expression of a single moment, something that is in and out of time. The trait of spontaneity includes the visible trace of the poet-painter character, i. e. the handmade aspect of a haiga. This is comparatively similar to the personal autograph. In addition, haiga presents the *haikai spirit* (*haikai seishin*) by referring to the everyday life in a humorous manner. Moreover, haiga style rejects fussiness and perfectionism, instead it emphasizes aesthetic refinement (*fūryū*), such as plainness and simpleness, and, yes, even a little naïveté.

One of the most intriguing aspects of haiga is, however, the question of how the image relates to the words, and vice-versa. The relationship between haiga's visual and verbal images follow “rules” that governed classical renga. These “rules” were complex and rather technical, and they varied depending on the historical period and school. The earliest one used in waka and renga proposed fifteen different kinds of linking. Of course, these “rules” are nothing else than conclusions by group-teachers drawn from their observations of “successful” works.

In the early stages, when haikai developed, the most common link in hokku and verse sequences was the object-link or word-link (*monozuke*) that draws connections based on the established lexical associations¹ and puns. There was also a freer link form based on word or phrase association², as well as homophonic³ linkage. In haiga, this rather direct relation is paralleled by images that partly illustrate the text, or illustrate one word of the text⁴. These haiga show a sense of beauty, but they are less impressive, because they elaborate on information already provided, therefore the connection is rather obvious to the reader-viewer.

1 For instance: Mt. Fuji is associated with smoke.

2 For instance: "long time ago" is associated with with orange blossoms (memory).

3 Homophone: Words pronounced and often spelled alike but differ in meaning like too/two or bark/bark.

4 Haiga examples: P. 28 shows a beautiful ink painting that takes up the “white plum blossoms” of the inscription, on p. 60 a word of the inscription is depicted and combined with a narrative extension.

By contrast, the content-link (*kokorozuke*), ignores the earlier established word-link convention and builds instead a link based on the content or meaning of the previous verse. Accordingly, we encounter more interesting relations like cause and effect, temporal progression, or other logical connections.

In haiga, we find this kind of link between visual and verbal image, too: For instance, the image presents a scenic or narrative extension of the verse, or the text extends the image. In order to achieve this, the poet-painter chooses one of several interpretations of the previous verbal image or verse and builds on it the next link by using only the shared common connotations. In such a case, the connection between text and image is close enough but less obvious. Now, however, the reader-viewer has to look more closely to gather all the information⁵ provided to complete the haiga. This makes the content-link more interesting.

In the further haikai development, Bashō and his students created a new link possibility for the hokku and linked verse, which is based on transference (*utsuri*), reverberation (*hibiki*), scent (*nioi*), or status (*kurai*), altogether referred to as “scent-link” (*nioizuke*). What was called an overtone (*yoyō* or *yosei*), which was used in waka, renga, and in haikai, was now replaced by the scent-link. The mastery of this move, however, is that it combines a number of such link processes and uses them in such a way that the scent-link not even carries the connotation and atmosphere of the previous image or verse, but expresses the implied or the unsaid just by triggering the reader's association or intuition. Thus the relationship between one verbal image and another, or between one verse and another, appears even more distant. Of course, this type of linking is exciting to that kind of a reader who feels now challenged to complete the missing information. In addition, hokku and linked verse now join multiple layers of meaning expressed through homophones and pivot words. All this is achieved with and within language.

Ambiguity, implication, incompleteness in order to prompt the viewer to supply it, all this is a common trait of haikai poetry and haiga. In fact, haiga operates the same way as the literal haikai-poetry does, but since it includes, and places, visual elements, haiga focuses even more on implication, overtones, and atmosphere. Therefore the poet-painter chooses an image to pair with the poem, or vice versa, that adds no more detail than absolutely necessary, and makes also good use of the empty space as a structural element. As a consequence, there seems to be no direct relationship other than the subtle juxtaposition of an incongruent text and image. But it is precisely this lack of information, that causes an active text image-experience, where the empty space becomes a plain of subtly suggested imagination. It is in this process of constant change of juxtapositions the reader-viewer uncovers all potential meaning, which leads step by step to unexpected congruence and surprising insight (6). In union, the scent-link and the empty space create a highly dynamic word image combination that is actively completed only in front of the inner eye of the viewer. Therefore, implication, overtones, suggestion,

⁵ On p. 40 we find the use of a content link with scenic extension, on p. 8, 32, and 101 each photo-haiku links image and verse by narrative extension.

in short, the scent-link is the most interesting aspect of linking in the haiga art form⁶. In modern Western haiga, we also find abstract images that relate to the tone and atmosphere, which is a partial aspect of the scent-link⁷.

The following example will give some insight how the scent-link actually shapes the relationship between visual and verbal components.

The Art of Juxtaposition

“A pictorial element has no meaning other than itself. The color is the basic substance of painting. It only means itself. Painting is a means to realize thought and idea as a visual. Each picture is a color idea.”

—Theo van Doesburg

At first glance, image and poem seem to be incongruent and seem to share nothing other than the white background. Since we are looking at a visual art form, the first viewing step is to access the overall impression of the image. The haiga on page 73 is done in the form of a collage, which was used in traditional Japanese art, but also in the Western visual arts. Whereas most Western collage is cluttered with information, the collage at hand refers to the traditional Japanese art form by using empty space, by displaying an inscription, the haiku, and by applying the uneven, not perfectly formed cut-outs — an important trace of the handmade — of three different more or less geometrical color shapes.

In traditional Japanese ink paintings and haiga, color was mostly rendered in ink by a wide range of grays and black and white. These three complementary colors and geometrical shapes, however, relate to the modern arts and therein specifically to the concrete arts, where dot, line, surface, and color are the basic and only elements of an artwork, meaning nothing else but themselves. Thus, the use of media, style, and its relation to the arts provide a clue as to the proper way of looking at the image: It is not about what these colors and shapes may possibly represent or symbolize. Instead we need to look closely at the color shapes for what they are, look for their “colorness” and their given positions.

Under these conditions, the colors actually begin to interact with each other. Red, yellow, and blue as highly contrasting neighbors appear intensified and lighter. Then, because of their given position, both, yellow and red begin to blend with the blue to shades of green and shades of violet. When we concentrate on a single color for at least 30 seconds and then look on the white of the image, we see for each color their opposite, or complementary, color. This effect, due to the physical condition of the photo-receptors of the eye's retina, is called an afterimage.

⁶ P. 85 displays a good use of implication and overtone,—it even tones down the overload of information that usually comes with photo-haiku. The examples on p. 4, and 117 also works under the premise to bring something new to complete the haiga/photo-haiku.

⁷ P. 90 shows an abstract ink painting that relates atmosphere, temperatures, and physical matters.

Thanks to a thought out placing, the use of visual effects, and thanks to the white space, the colors generate other color shapes than the few obvious objects. We can also factor in the inscription as a visual element that contributes the color black and different shades of gray by the black and white contrast. At this state of viewing, the poem's color contribution to the visual image could count as first link between text and image on a pure visual level.

The dominant shape, the big blue one, and the white background for itself may slightly remind of French artist Henri Matisse's blue cut-outs on white canvas. For here the means of collage accomplishes the same effect Matisse intended with his collages: It creates the illusion of space and spatial tension between the objects and the flat white plane.

This first viewing step demonstrates that the image itself is much more than a static presentation of three simple objects. On the contrary, it is a performative image that emphasizes relations, motion, energy, and action, which are aesthetic qualities we encounter throughout the history of Japanese and Chinese arts.

These by nature elusive but otherwise clear visuals, which the viewer has experienced, may strike him as somewhat surreal or vague. Nevertheless, all these effects combined surely trigger a notion of energy and expanse. So far, the haiga is not a picture of things, but a picture of action: It “depicts” a lively creation process of colors by different visual effects, which, however, is also extremely short-lived.

At this point, as much information as possible is gathered from the visual rendering alone. Now, the haiku, as provider of new information, needs to be read and considered for itself, with its own verbal images and inner relations, before we can return to the visual image and re-imagine it in the light of this new information.

The first two segments are about a dream, or a wish to dream up, the universe once more. “once more” indicates, that the universe has been dreamt up before, even that it is probably a dream-universe and not necessarily what is generally understood under “the universe” as the real thing. Yet, it does not eliminate the possibility that the existing universe has actually been dreamt up, too, or at least, that it appears just dream-like. This indicates ambiguity or vagueness about what is real and what's not. But then, it is the third segment that offers with “lilac fragrance” something tangible, or real.

At first, there seems to be no overlapping between the first and the second image of the haiku than the olfactory clue of something real – which is an opposite to dreaming. At least, the universe, a dream and a fragrance have in common that they are not perceivable with hands, eyes, or ears in everyday fashion. And yet, with the lilac fragrance, the whole haiku-image comes together: It is the fragrance that intensifies, spreads, and inspires a dream of creation as it happens each spring. The dreaming process implies movement from the whole, the universe, to the detail, the lilac, and it spreads with the lilac fragrance back to the whole: We have a macrocosm in the microcosm, and vice versa. In this haiku, the scent-link literally holds all elements together as light as a fragrance in a breeze.

During this third step, the verbal and the visual images will be re-evaluated and synthesized by reviewing the emerging images in the light of the new information as they fre-

quently reveal possible new connections. With “Dreaming up / the universe once more,” the former image of multiple color creation has been given new meaning. We, the reading viewers, are witnesses as well as the creators or dreamers of a universe of colors, starting out with just three colors and white. The short, therefore somewhat elusive, visual effects match a fleeting dream-like state. They also have the feel of the real and less real in common. These subtle connections of ambiguity and similarities are not direct and explicit, they are only triggered by intuition.

Another connection exists between the lilac and the first new colors that emerged at the intersections of yellow-blue and red-blue: green color and shades of violet. It is these two colors that support the spreading of the fragrance and intensify the smell and the unfolding of a flowery universe. The verbal image causes a change in the visual by picking up the movement of smell that resonates with the spreading of color and reverberates in the image of the unfolding flower universe. All this action combined is the nature of the scent-link. Furthermore, this scent-link based image experience impacts the verbal image too: The way this dream of colors came about may be viewed as an act of beauty in itself, – as does “the lilac fragrance” that prompted such a dream. Both are reflected in the connotation of the word *dream* and the verbal image completes the visual accordingly: The universe, as it exists and as it has just been dreamed up here is a beautiful universe, a dream-universe.

Another aspect of linkage is reference or allusion to another work of art. The term “the universe” and the three color objects allude to the well-known ink painting “Circle, Triangle, and Square” by Singai Gibon (1750 - 1837), often called “the universe” when referred to in English. It depicts nothing but a simple outline of these three geometrical shapes in ink*. This indirect quotation in the haiga, which is a combined link of text and visual gives us another observation clue. In our context, first of all, it means to consider “colorness” as outline, as “formness.” Accordingly, in our viewing process, all forms of the universe generate from the three basic forms. The forms in turn add and support dimensional space, as the means of collage did, as stated before. When we look closely at the largest blue color shape, we notice, that it looks on the outside like an unfinished square, whereas the inside resembles an unfinished circle. When squinting the eye and looking at the right-hand flat angle, the blue turns into a cube with a bigger transparent sphere and a small red sphere, all illuminated by the yellow triangle. Thus, many shapes, even three-dimensional ones, appear in front of the viewer's eye. Sengai's ink painting and our haiga at hand may represent the universe, where infinity is the basis of all beings. But the infinite in itself is formless; analogously color in itself is colorless; fragrance is in itself odorless; expansion and dimension in itself is flat; and reality is in itself dream. In other words: This haiga is not just about the fundamental quality of succession, but it is about contemplating ultimate reality.

*see <http://terebeck.hu/zen/sengai.html>

Conclusion

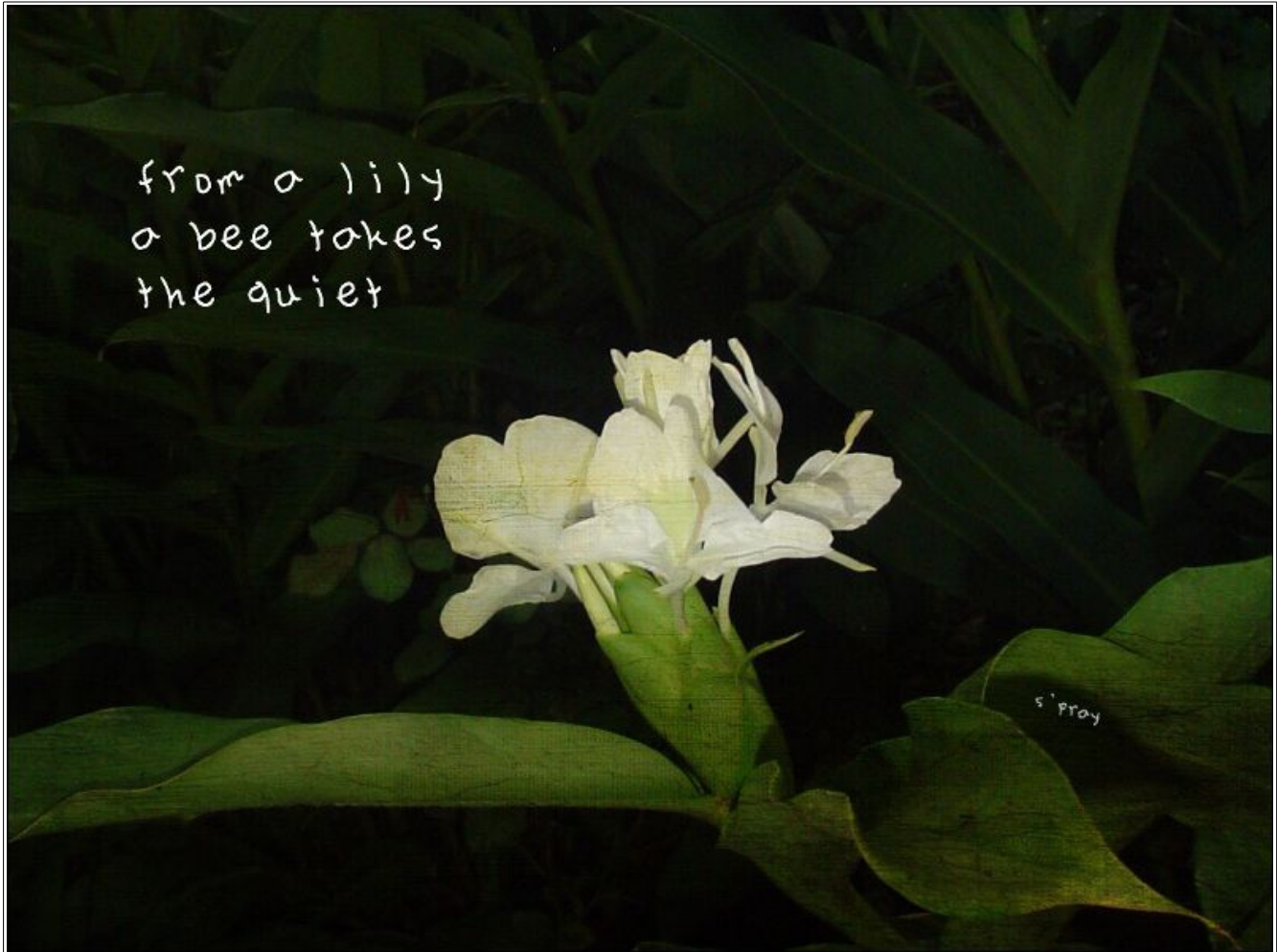
Art per se transforms reality into viewer's reality. But the difference between this general impact of the arts and the literary flavored art form called haiga lies in the artistic concept of suggestions provided. Juxtaposition does not simply mean to place two disparate elements side by side, it also implies finding resonance in dissonance, congruity in incongruity, and leaping beyond the predictable.

Works Consulted:

1. Addiss, Stephen: Haiga: Takebe Sōchō and the Haiku-Painting Tradition. Richmond, Virginia: University of Richmond, 1995.
2. Addiss, Steven & Loori, John Daido: The Zen Art Book. Shambala Boston & New York, 2009
3. Addiss, Stephen / Yoshiko, Audrey: How to Look at Japanese Art. New York, 1996.
4. Willard Bohn: The Aesthetics of Visual Poetry, Chicago and London, 1987
5. Cahill, James: Scholar Painters of Japan. New York 1972.
6. Conrad, Beate: Haiga Fundamentals I, Chrysanthemum No. 11, 2012, pp. 37-44.
7. Conrad, Beate: Haiga Fundamentals II, Chrysanthemum No. 12, 2012, pp. 37-44.
8. Crowley, Cheryl A.: Haikai poet Yosa Buson and the Bashō Revival, Leiden, 2007, pp. 165-243.
9. E. A. Gombrich: Die Geschichte der Kunst, Phaidon 2016.
10. Ernest Fenollosa/Ezra Pound: The Chinese Written Character as a Medium for Poetry. San Francisco 1936.
11. Kacian, Jim: Looking and Seeing: How Haiga Works, Red Moon Press, 2004, pp. 126-153.
12. Henri Matisse: Wikipedia, online at: https://en.wikipedia.org/wiki/Henri_Matisse
13. Joan Miró: Wikipedia, online at: https://en.wikipedia.org/wiki/Joan_Mir%C3%B3
14. Ezra Pound: ABC of Reading, New York, 1987
15. Haruo Shirane: Traces of Dreams. Landscape, Cultural memory, and the Poetry of Bashō. Stanford University Press, 1998.
16. D. T. Suzuki: The Universe, online at: <https://terebess.hu/zen/sengai.html>
17. Arthur Waley: Zen and its Relation to Art, London 1922, Yale University Print 1982, pp. 21-26

Foto-Haiku

Sandy Pray



from a lily
a bee takes
the quiet

eine Biene
entnimmt einer Lilie
die Ruhe

Haibun

Simone K. Busch

„Die Kunst ist der nächste Nachbar der Wildnis“*

steht in silbernen Buchstaben an der orange gestrichenen Mauer. Ein paar Schritte weiter wachsen Birken und Robinien aus stillgelegten Gleisen. Das Metall ist von saftigem Moos überzogen. In der Lokhalle des ehemaligen Berliner Rangierbahnhofs, der in den 40er Jahren täglich über 130 Güterzüge verschoben hat, hängen auf einer Leine rote und weiße Tücher. Vielleicht sind es Requisiten der Shakespeare Company Berlin, die hier am Abend zuvor noch Romeo und Julia gegeben hat.

Nachtigallenlied
ich falte Papierblumen
aus dem Regelheft

Simone K. Busch

“Art is the closest neighbor to wilderness” **

is imprinted in silver letters on the orange-painted wall. A few steps further, birches and locusts grow from abandoned tracks. The metal is covered with juicy moss. In the engine shed of the former Berlin marshalling yard, which daily moved over 130 freight trains during the 40s, are hanging red and white cloths on a line. Perhaps they are the props of the Berlin Shakespeare Company, who gave Romeo and Juliet the night before.

Nightingale song
i fold paper flowers
from the rule book

* Zitat von Karl Ganser

** Reference to Karl Ganser, a German geographer and city planner, especially awarded for ecological space planning including the preservation of historic industrial sites.

Foto-Haiku

Christiane Ranieri



early spring —
clinging to a branch
a fledgeling

früher Frühling —
klammert sich an einem Ast fest
ein flügger Vogel

Theresa A. Cancro

Breaking

She falls, and as she falls she knows this will be different this time. She crashes through the glass table, – a mirror of seven years spinning around young love into marriage, then turns from disdain to hate. His fist lands on her numbed face. As she catches his glimpse her soul seems to slip past a small shadow in the corner

silent moth –
a withered leaf crumbles
in the wind

Theresa A. Cancro

Bruch

Sie fällt, und als sie fällt, weiß sie, daß es dieses Mal anders sein wird. Sie kracht durch den Glastisch, – ein Spiegel von sieben Jahren, der sich um junge Liebe in eine Ehe hineindreht, sich dann von Verachtung zu Haß wendet. Seine Faust landet in ihrem betäubten Gesicht. Als sie seinen Blick auffängt, scheint ihre Seele an einem kleinen Schatten entlang in die Ecke zu rutschen

stumme Motte –
ein verwelktes Blatt zerfällt
im Wind

Salil Chaturvedi

Cyclone

On hearing the cyclone warning, he insists that I tie up the year-old Moringa tree which is still young and vulnerable. I untie the clothesline and hitch it to the Moringa tree using sailing knots, and, after testing the line for some flexibility, I tether it to the end of the outhouse. 'I think it will hold,' I say to him and his eight-year-old eyes squint at me as if to say, 'We'll see.'

On the clothesline
the dream of a dragonfly
stretching its wings

Salil Chaturvedi

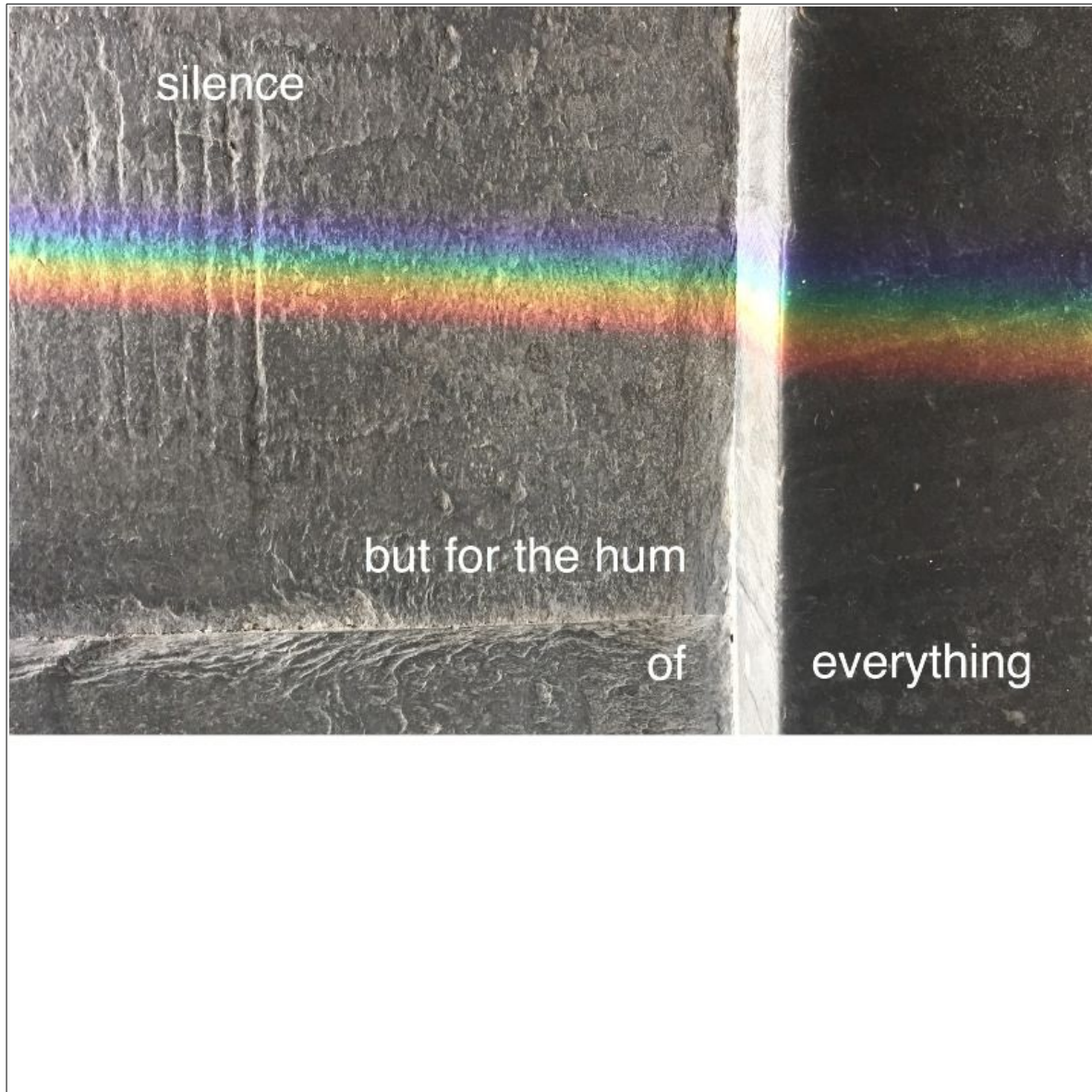
Zyklon

Als ich die Wirbelsturmwarnung höre, besteht er darauf, daß ich den einjährigen Wunderbaum festbinde, der noch so jung und gefährdet ist. Ich löse die Wäscheleine und vertäue sie mit Seglerknoten an dem Wunderbaum, und, nachdem ich die Elastizität der Leine überprüft habe, binde ich sie am Nebengebäude fest. „Ich denke, es wird halten“, sage ich zu ihm und seine acht Jahre alten Augen schielen auf mich, als wollten sie sagen: Wir werden sehen.

Auf der Wäscheleine
der Traum einer Libelle
die ihre Flügel ausstreckt

Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku), Morgan Alun (Image)



silence
but for the hum
of everything

Stille
außer dem Brummen
von allem

Aleksandar Dabnishki

Father dies,
son dies,
grandson dies.

A Zen blessing (Sengai)
101 Zen stories (78)
ZEN FLESH, ZEN BONES

Compiled by Paul Reps

CLOUDS. It is the end of the summer, a dusty and sweltering summer in my home town. My brother and I are walking along the bank of the river. We are lobster-hunting. At a sharp sweep, the river makes a deep whirlpool. The water is not very turbid here and the intertwining roots of riverside trees are visible and show how deep they are sunken onto the bottom. Right at the corner of the meander, an old long willow trunk leans almost horizontally over the river.

A man is lying on the trunk. He stares into the water. His hands hectically point at something in the deep. The water mirrors a tormented face on the background of the sky. I see the reflection of his hands moving as if in a desperate attempt to return the vanished clouds. At this moment another man, huge, dark, and stark naked, appears on the bank and jumps into the river. He swims to the old willow. His hands tear up the sky and the abyss engulfs the reflected face of the man on the tree. In its place, the depth brings back a pale and swollen child's face. The willow trunk meets it like a late stretched out hand. Desperate wails and moans hang over the river. After a while, the clouds only remain to float on the water. How I wish I could pass on like them.

Little cloud,
little cloud,
if I find out a step of yours,
if I set a foot in it,
will you come back?

The persimmons – still green
Yet only few have left.
Clouds come and go away.
Taneda Santoka

Aleksandar Dabnishki

Vater stirbt,
der Sohn stirbt,
der Enkel stirbt.

Ein Zen-Segen (Sengai)
101 Zen-Geschichten (78)
Zen-Fleisch, Zen-Knochen

zusammengestellt von Paul Reps

WOLKEN. Wir haben das Ende des Sommers, ein staubiger und brütender Sommer in meiner Heimatstadt. Mein Bruder und ich gehen am Flußufer entlang. Wir sind auf Hummerjagd. An einer scharfen Kehre bildet der Fluß einen tiefen Strudel. Das Wasser hier ist nicht sehr trübe und man kann flußseitig die miteinander verwobenen Baumwurzeln sehen und wie tief sie in den Boden gehen. Direkt an der Ecke der Flußschleife lehnt sich ein alter, langer Weidenstamm fast horizontal über den Fluß.

Ein Mann liegt auf dem Stamm. Er starrt ins Wasser. Seine Hände deuten hektisch auf etwas in der Tiefe. Das Wasser spiegelt ein gequältes Gesicht auf dem Himmelshintergrund wider. Ich sehe die Reflexe seiner Handbewegungen, die verzweifelt versuchen, die verschwundenen Wolken zurückzubringen. In diesem Augenblick erscheint ein anderer Mann, riesig, dunkel und splitternackt, am Ufer und springt in den Fluß. Er schwimmt zur alten Weide. Seine Hände zerreißen den Himmel und der Abgrund verschlingt das reflektierte Gesicht des Mannes auf dem Baum. An seiner Stelle wirft die Tiefe ein blasses und geschwollenes Kindergesicht zurück. Der Weidenstamm trifft darauf wie eine zu spät ausgestreckte Hand. Ein verzweifelt Klagen und Stöhnen hängt über dem Fluß. Nach einer Weile bleiben nur noch die Wolken, um auf dem Wasser zu treiben. Wie ich mir wünsche, ich könnte weiterziehen wie sie.

Kleine Wolke,
kleine Wolke,
so ich einen deiner Schritte fänd,
so ich meinen Fuß hineinstellte,
kämst du dann zurück?

Die Dattelpflaumen – noch grün
doch nur wenige sind geblieben.
Wolken kommen und gehen.
Taneda Santôka

Gabriele Hartmann

Brand

August, Rhodt unter Rietburg (Pfalz).

Schwer zu finden, der beschriebene Ort. Irgendwann hörten die Wegweiser auf. Sind wir daran vorbei gegangen? Ein freundlicher Herr, den wir schließlich nach dem „Südfrüchtegarten“ fragen, vertröstet seine Frau, dann begleitet er uns. Sie winkt, scheint das schon zu kennen.

„Hier fehlt ein Schild“, stellt unser Begleiter fest, als wir die kleine Gartenparkanlage betreten. Er erzählt, wie er als Pfarrer seine Berufung fand, erinnert sich an seinen Freund, einen angesehenen Maler, und deutet auf die zentrale Rasenfläche.

„Dort hat er sich mit Benzin übergossen und angezündet. Unter diesem Bäumchen wurde die Urne vergraben. Ich dachte immer, wenn es ihm schlecht ginge, würde er sich mir öffnen“, bedauert er.

Sommerengel
zwei kleine Mädchen
hinter Sonnenbrillen

Gabriele Hartmann

Fire

August, Rhodt under Rietburg (Palatinate).

Hard to find the described place. Somewhere along the way, the signposts were missing. Have we simply overlooked them? A kind gentleman, whom we finally ask for directions to that "Garden of Tropical Fruits", comforts his wife, then accompanies us. She's waving knowingly.

"Right here, there's a sign missing," our companion notes when we enter the little garden-park. He tells us how he found his vocation as a pastor, recalls his friend, a respected painter, and points to the central lawn.

"Over there he poured gasoline and lit himself. Right here, under this small tree, his urn is buried. I always thought, when he was feeling bad, he would have told me," he regrets.

Summer angels
two little girls
behind sunglasses

Haiga

Ken Sawitri (Haiku), Jimat Achmadi (Painting)



boiled cabbage
I put today's time on my diary
9:11

gekochter Kohl
ich trage die Tageszeit in meine Agenda ein
11. September

Peter Jastermsky

The Road Back From Grief

“Here’s the proof.”

My doctor hands me a printout of my weight at the time of my last three checkups. The line was consistently straight across until this year. This time, it shot straight up.

“Put this graph on your refrigerator door.”

Depressed since my father died, my life continues, just more irritably. I try to care for myself in the most direct way I know. Instead, the road back from grief takes me up a mountain I hadn’t intended to climb.

Last stop . . .
the ghosts of memory
revisit the station

Peter Jastermsky

Weg aus der Trauer

„Hier ist der Beweis.“

Mein Doktor übergibt mir einen Ausdruck meines Gewichts zum Zeitpunkt meiner letzten drei Untersuchungen. Die Linie war durchgehend gerade bis zu diesem Jahr. Doch diesmal schoß sie steil nach oben.

„Kleben Sie sich dieses Diagramm auf Ihre Kühlschrankschranktür.“

Niedergedrückt seit dem Tod meines Vaters geht mein Leben weiter, allerdings schon gereizter. Ich versuche, auf die unmittelbarste Weise auf mich zu achten, die ich kenne. Stattdessen führt mich der Weg zurück aus meinem Kummer einen Berg hinauf, den ich gar nicht erklimmen wollte.

Letzte Haltestelle ...
die Geister der Erinnerung
besuchen wieder den Bahnhof

Dimitrij Škrk

A Farewell

Embraced by flowers ...
cremated together
youth and our pain

Quiet sobbing enters the words about the Almighty God and life after life. Her friend's words – she had been ... we shall remember her ... And then again, words about the Master of life and His justice. With the sounds of the dirges they span the arch between the urn, her photography, and silent weeping.

Then, as if *Deus ex machina*, four young men enter the area. They are dressed in the ceremonial uniforms, with berets on their heads, wearing white gloves. They line up taking a perfect posture nearby the stage with the urn. They are highly professional with soothing gazes. One among them, skilfully, but with full respect, withdraws the urn from the flowers wreath, holding it in his hands in the front of him. Another young man carries her photography to her father, who barely gets up from the chair. He accepts the photography with both hands, cuddling it on his chest.

His tearful gaze
above her smile –
the void of flowers

Dimitrij Škrk

Ein Abschied

Umarmt von Blumen ...
zusammen verbrannt
eine Jugend und unser Schmerz

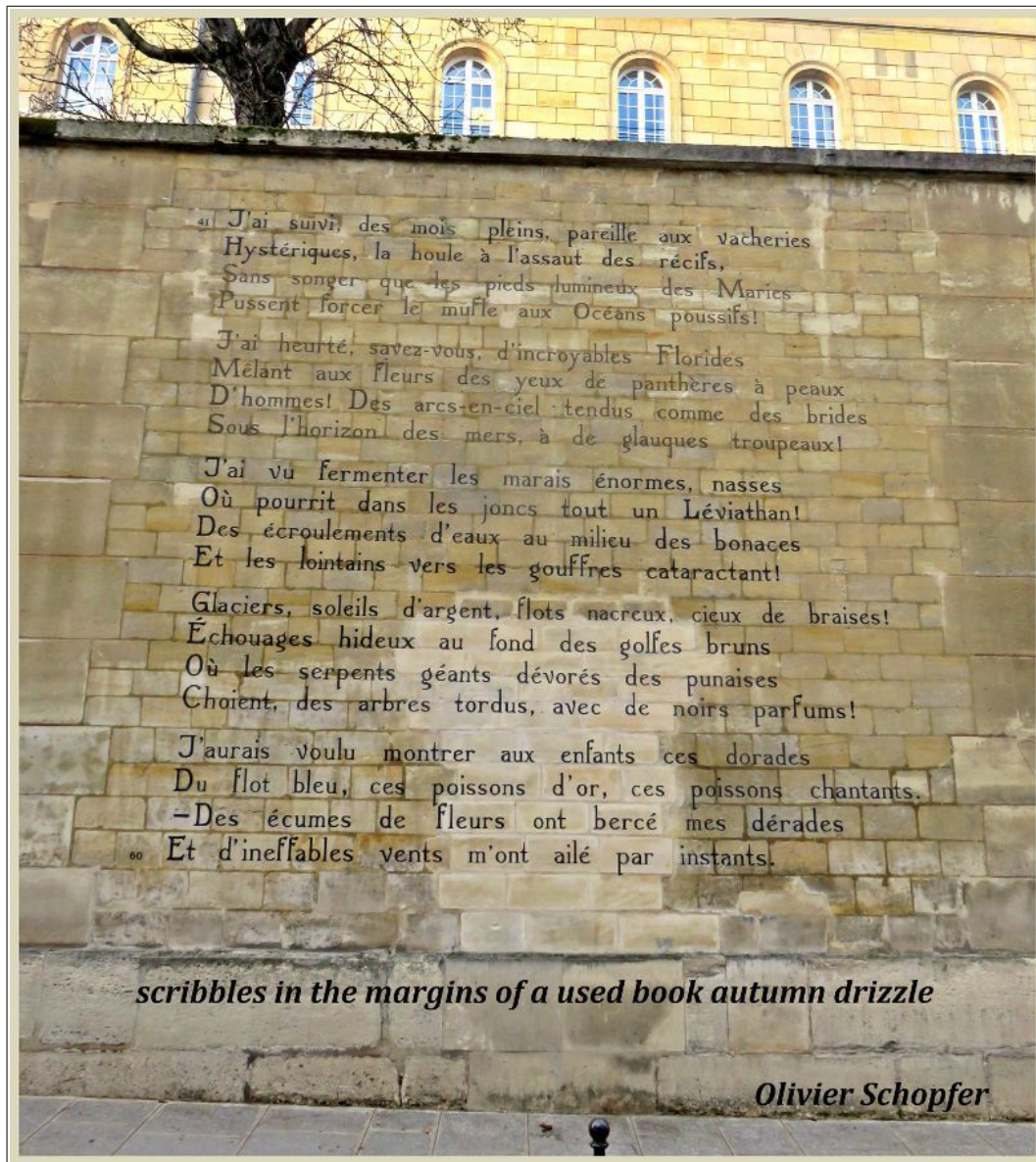
Stilles Schluchzen dringt in die Worte über den Allmächtigen Gott und das Leben nach dem Leben. Die Worte ihres Freundes – sie war ... , so werden wir sie in Erinnerung behalten ... Und dann wieder Worte über den Herrn des Lebens und seine Gerechtigkeit. Mit den Klängen der Klagelieder spannen sie einen Bogen von der Urne über ihre Fotografie bis hin zum stillen Weinen.

Dann, wie ein Deus ex machina, betreten vier junge Männer den Raum. Sie sind in eine feierliche Uniform gekleidet mit Baretts auf ihren Köpfen, tragen weiße Handschuhe. Sie stellen sich in einer Reihe auf und nehmen eine perfekte Haltung nahe dem Podest mit der Urne ein. Sie sind sehr professionell mit beruhigenden Blicken. Einer von ihnen entnimmt die Urne geschickt, aber mit allem Respekt, dem Blumenkranz und hält sie vor sich in seinen Händen. Ein anderer junger Mann trägt ihre Fotografie zu ihrem Vater, der kaum vom Stuhl hochkommt. Er nimmt die Fotografie mit beiden Händen entgegen, drückt sie liebevoll an seine Brust.

Sein tränenreicher Blick
über ihrem Lächeln –
Blumenleere

Foto-Haiku

Olivier Schopfer



scribbles in the margins of a used book autumn drizzle

Gekritzelt an den Rändern eines gebrauchten Buchs Herbstnieseln

Ernest Wit

Nothing Special

She didn't do anything special. Made love to a husband she didn't love. Brought up children who didn't listen. Went to work she didn't like. Met friends she had nothing in common with. Watched television which irritated her. Read books which bored her. Professed religion she didn't believe in.

Dead
or alive
blindworm in the sun

Ernest Wit

Nichts Besonderes

Sie hat nichts Besonderes gemacht. Machte Liebe mit einem Ehemann, den sie nicht liebte. Zog Kinder groß, die nicht zuhörten. Ging zur Arbeit, die sie nicht mochte. Traf Freunde, mit denen sie nichts gemein hatte. Sah TV, das sie verärgerte. Las Bücher, die sie langweilten. Bekannte sich zu einer Religion, an die sie nicht glaubte.

Tot
oder lebendig
Blindschleiche in der Sonne

J. Zimmerman

Remembrance Day

It's cold today. Let's stay in bed and eat while the sea fog laps the white eaves. We'll feed each other mouthfuls of espresso and the far fires of the Hubble Ultra Deep Field, the flames of when time began.

Let's listen to Messiaen's "Quartet for the End of Time" from Stalag VIII-A and remember Karl-Albert Brüll, the guard who gave Messiaen pencils and music paper and an empty barrack so he could compose; and let's remember the guard who brought him forged documents so he could escape.

We'll remember lover after lost lover, even those who died decades ago. The day is cold, the bed is warm, and the sea fog fills the window with ghosts.

Dusk all day
the slow diminuendo
of birdsong

J. Zimmerman

Erinnerungstag

Es ist heute kalt. Laß uns im Bett bleiben und essen, während der Nebel vom Meer her an den weißen Dachtraufen leckt. Wir füttern uns gegenseitig mit Espresso-schlückchen und mit den fernen Feuern des Hubble Ultra Deep Field, den Flammen vom Ursprung der Zeit.

Laßt uns Messiaens „Quartett für das Ende der Zeit“ aus dem Stalag-VIII-A-Lager anhören und uns an Karl-Albert Brüll erinnern, der Messiaen Bleistift und Notenpapier brachte und ihm eine leere Baracke zuwies, damit er komponieren konnte; und erinnern wir uns an den Aufseher, der ihm gefälschte Papiere brachte, damit er entkommen konnte.

Wir werden uns jetzt an jeden verflossenen Liebhaber erinnern, selbst an jene, die schon vor Jahrzehnten verstarben. Der Tag ist kalt, das Bett ist warm und der Nebel vom Meer füllt das Fenster mit Geistern.

Dämmerung den ganzen Tag
das langsame Diminuendo
des Vogelgesangs

Foto-Haiku

Olivier Schopfer



summer heat
diving
into
the
sky

Sommerhitze
taucht
in
den
Himmel
ein

Feature

Horst Ludwig

A Haiku Considered

Hamo noi chi
 dono hamo kaesu
 aki hi zashi

All kinds blades market
 every blade reflecting
 autumnal sun shine

Kyôko Shimizu ([*kô*, 2012, 27, 4,, p. 12] Engl.: H. L.)

An open air market with a table or an entire section where any sharpened steel item is on sale: knives, spades, hatchets, axes, all new or resanded so that they sparkle in the sun. Instruments made to be used, a delight in the hands of the experienced craftsman, dangerous if handled by the clumsy or people with ill intentions. Meant as a help for man, but useful for both the honest worker and the criminal. And here they sparkle so beautifully in the autumnal sun that the haiku poet sees for the reader their blades mirroring the many colors of the leaves turning above. The weather is no longer unbearably hot, so the idea of working with these instruments, even the heavier ones, is not an unwelcome one. The entire setting in this haiku is radiating fondness and creating positive feelings. And yet: Fall is also the season that lets us know that the cold of winter is coming soon; and we know that all these sharp tools on the tables shining in the warm sun are to be used to cut into something that was together before – and in the wrong hands will destroy what we human beings not only appreciate, but even need as an undivided whole. That, too, is displayed in this text on the open air market with its cutting edges in broad daylight, for everyone to see and everyone to buy – at a price, of course, which we also realize as this haiku makes us consider longer this beautiful autumn scene presented by Kyôko Shimizu in great classical form.

Feature

Horst Ludwig

Ein Haiku betrachtet

Hamo noi chi
dono hamo kaesu
aki hi zashi

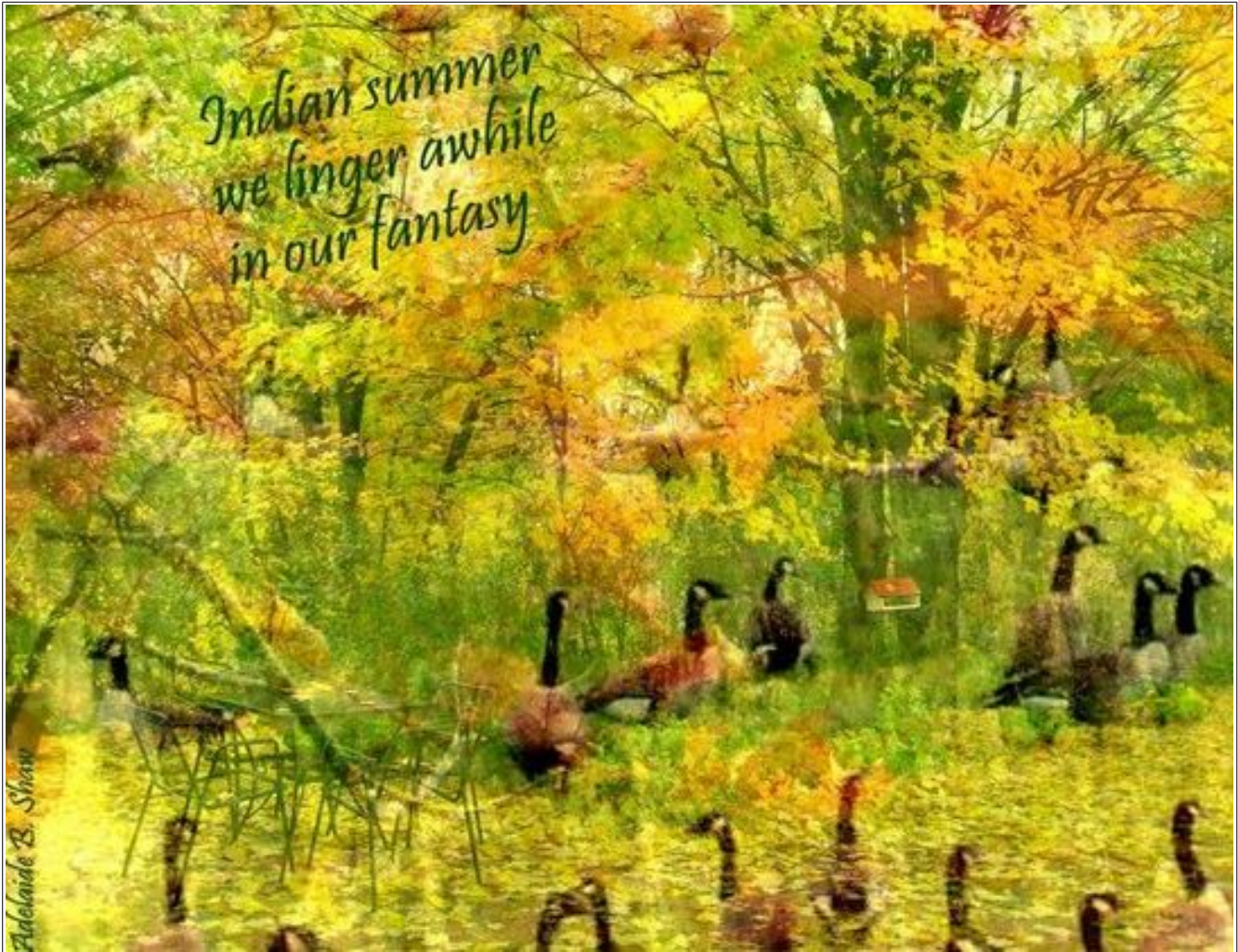
Schneidewarenmarkt
jede Klinge reflektiert
Herbstsonnenschein

Kyôko Shimizu ([*kô*, 2012, 27, 4, S. 12] Deutsch.: B. C.)

Ein Markt unter freiem Himmel mit einem Tisch oder auch ein ganzer Bereich, in dem eine Vielfalt scharfer Stahlartikel zum Verkauf angeboten wird: Messer, Spaten, Beile, Äxte, alle neu oder frisch geschliffen, so daß sie in der Sonne glänzen. Instrumente, die für den alltäglichen Gebrauch hergestellt wurden, sind eine Freude in der Hand des erfahrenen Handwerkers, aber gefährlich, wenn in den Händen eines Ungeschickten oder von jemand mit schlechten Absichten. Als Hilfe für den Menschen gedacht, aber nützlich sowohl für den ehrlichen Arbeiter wie auch für den Verbrecher. Und hier funkeln sie derartig schön in der Herbstsonne, daß der Haikuschreiber für den Leser sieht, wie die vielen Farben der Herbstblätter darüber sich in den Klängen widerspiegeln. Auch ist das Wetter nicht mehr unerträglich heiß, so daß die Idee, mit diesen Instrumenten zu arbeiten, selbst mit den schwereren, keine unwillkommene wäre. Die gesamte Einstellung in diesem Haiku strahlt freudige Zustimmung aus und schafft positive Gefühle. Und doch: Der Herbst verheißt auch die Jahreszeit, die uns wissen läßt, daß die Kälte des Winters bald kommt; und wir wissen, daß alle diese scharfen Werkzeuge auf den Tischen, die in der warmen Sonne glänzen, benutzt werden sollen, um in etwas zu schneiden, das zuvor zusammen war – und in den falschen Händen zerstören wird, was wir menschliche Wesen nicht nur schätzen, sondern auch als ungeteiltes Ganzes brauchen. Das wird ebenso in diesem Text auf dem Markt unter freiem Himmel mit seinen scharfen Schneiden in hellem Tageslicht gezeigt, für jedermann zu sehen und für jedermann zu kaufen – zu einem Preis, natürlich, den wir auch bedenken. Denn dieses von Kyôko Shimizu in großer klassischer Form vorgestellte Haiku führt uns dazu, diese wunderschöne Herbstszene eingehender zu betrachten.

Foto-Haiku

Adelaide Shaw



Indian summer
we linger a while
in our fantasy

Altweibersommer
wir verweilen noch etwas
in unserer Fantasie

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Italien

Ein Überblick auf der Grundlage von Materialien von Antonella Filippi mit einer Übersetzung ins Deutsche von Annette Seimer

Am Ende des 19. und im frühen 20. Jahrhundert verbreitete sich auch in Italien ein gewisses Interesse für die japanische Kultur. 1915 erschien eine der ersten Übersetzungen, *Note di Samisen*, eine Sammlung japanischer Gedichte (Haiku und Tanka) von *Mario Chini* (1876-1959), Literat, Lehrer und Kunsthistoriker. Die Übersetzung war dem damaligen Geschmack entsprechend in Reimform gehalten und jedes Gedicht hatte einen Titel.

Matsuo Bashô

Agonia del mondo

sopra un ramo seccato
un corvo s'è posato
e s'è stretto nell'ale
in questo scolorato
vespero autunnale

Agonie der Welt

auf einen trockenen Ast
hat sich ein Rabe gesetzt
die Flügel zusammengezogen
an diesem bleichen
Abend im Herbst

Mario Chini war Autor von zahlreichen Übersetzungen aus dem Lateinischen, Chinesischen und Japanischen sowie von eigenen Gedichten, die postum unter dem Titel *Attimi* (Haikai/Haiku) veröffentlicht wurden.

Meriggio

Tutto riposa
in una stessa inerzia
la luce e l'ombra

Mittag

Alles ruht
in der gleichen Trägheit
Licht und Schatten

Eine der ersten Begegnungen mit der japanischen Dichtung in Italien bot die Literaturzeitschrift *L'Eco della Cultura* (1914 gegründet), die japanische poetische Texte in Bearbeitung von *Vincenzo Siniscalchi* veröffentlichte. In den Jahren 1920 und 1921 veröffentlichte die Universität von Neapel in Zusammenarbeit mit dem japanischen Schriftsteller *Harukichi Shimoi*, der freundschaftliche Beziehungen zu **Gabriele D'Annunzio** (1863-1938) unterhielt, die Zeitschrift *Sakura* zum Studium der japanischen Kultur. 1921 erschien in der Zeitschrift *La Ronda* eine im Wesentlichen negative Kritik über die Mode der japanischen „*Hai-kai*“, die sich in Frankreich und Spanien verbreitete, während in den folgenden Jah-

ren viele Futuristen den „schnellen Stil“ des Haiku schätzten.

D'Annunzio selbst — ein Repräsentant des Fin de Siècle und spätromantischer Vertreter des Symbolismus — hatte großes Interesse an Japan und pflegte mehrere persönliche Kontakte. Zwischen 1885 und 1890 veröffentlichte er das Gedicht „*Ota occidentale*“, das der japanischen Metrik des *Tanka* folgt. Die ersten beiden Strophen lauten:

Guarda la Luna
tra li alberi fioriti;
e par che inviti
ad amar sotto i miti
incanti ch'ella aduna.

Veggio dai lidi
selvagge gru passare
con lunghi gridi
in vol triangolare
su 'l grande occhio lunare.

Schau den Mond an
durch die blühenden Bäume;
es scheint als lade er
zur Liebe ein unter dem milden
Zauber, den er vereint.

Von wilden Stränden
sehe ich Kraniche vorbeiziehen
mit langen Schreien
im Dreiecksflug
vor dem großen Mondauge.

Auch zwei weitere illustre italienische Lyriker, *Giuseppe Ungaretti* (1888-1970) und *Salvatore Quasimodo* (1901-68)), Literaturnobelpreisträger 1959, verfassten bereits Gedichte, die dem Haiku ähnelten.

Dennoch hat die Dichtkunst auch in Italien, wie überall in neuerer Zeit, einen schweren Stand, wenn auch das Haiku sich glücklicherweise dank seiner Kürze und seines scheinbar leichteren Zugriffs zunehmend eine gewisse Nische erkämpfen konnte. Das ist der Leidenschaft und Arbeit von vielen Menschen zu verdanken, die es seit den siebziger Jahren lesen und näher erforschen, die an nationalen und internationalen Haiku-Treffen teilnehmen, es in Schulen aller Stufen — selbst in Gefängnissen — unterrichten, Wettbewerbe ausschreiben, öffentliche Lesungen und Tagungen organisieren, Bücher veröffentlichen und kreativ weitere, auch ungewöhnliche Möglichkeiten, erfinden, um seine Verbreitung zu fördern.

So entstand etwa 1985 als allgemeines Kulturprojekt der Verlag *Edizioni Empiria*, der eine seiner Buchreihen ganz der japanischen Dichtung, insbesondere dem Haiku, widmete. Seit 1987 organisiert er zusammen mit dem Verein *Associazione Nazionale Amici dell'Haiku*, gegründet vom japanischen Botschafter Sono Uchida, den nationalen Haiku-Wettbewerb „*Haiku in Italia*“.

Eine weitere, sehr rege Gruppierung von Künstlern – wiederum mit umfassenderer sozialer Ausrichtung — fand sich 1993 unter dem Namen *Cascina Macondo* (cascinamacondo.com) zusammen. Ihre führenden Köpfe sind Antonella Filippi und Pietro Tartamella, die 2003 auch den Internationalen Wettbewerb für Haiku-Dichtung in italienischer Sprache ausriefen. Als ausgesprochene Innovation wird hier auch das *Raku-Haiku* gepflegt, Haiku als Töpferware interpretiert. Andere Akzente beziehen die Bereiche altersübergreifende Di-

daktik, kreatives Schreiben und soziale Rehabilitation mit ein. Angehörige dieses äußerst engagierten Kreises mit Sitz in Riva presso Chieri bei Turin sind:

Fiorenza Alineri

dentro allo specchio
conto le nuove rughe
e intanto canto

im Spiegel
zähle ich die neuen Falten
und singe derweil

Fabia Binci

fuori stagione
è fiorita la siepe —
la galaverna

zur Unzeit
ist die Hecke erblüht —
Raureif

Fanny Casali Sanna

tra le macerie
sui visi spaventati
dignità immensa

zwischen Schutthaufen
auf verschreckten Gesichtern
enorme Würde

Antonella Filippi

luce del falò
la mia ombra danza
a mia insaputa

Lagerfeuerschein
mein Schatten tanzt
ohne mein Wissen

Alessandra Gallo

i rami spogli
il bisogno improvviso
di accarezzarti

kahle Zweige
das plötzliche Bedürfnis
dich zu streicheln

Giorgio Gazzolo

a metà notte
sul bordo del bicchiere
il suo rossetto

zu halber Nacht
am Rand des Glases
ihr Lippenstift

Oscar Luparia

bassa marea —
l'umida sabbia torna
lavagna vuota

Ebbe —
der feuchte Sand wird wieder
zur leeren Tafel

Arianna Sacerdoti

Mucca nel sole
mi arriva, poi scompare.
Ora un cavallo.

Kuh in der Sonne
kommt näher, verschwindet dann.
Jetzt ein Pferd.

Pietro Tartamella

focchi di neve
dal fiato dei cavalli
si allontanano

Schneeflocken
entfernen sich
vom Atem der Pferde

Anna Maria Verraastro

c'è solitudine
in un bosco di tombe
canto di cicale

es ist einsam
in einem Wald aus Gräbern
Zikaden zirpen

Fabrizio Virgili

il sole ride
coi cento denti d'oro
di una pannocchia

die Sonne lacht
mit hundert Goldzähnen
Maiskolben

Seit einigen Jahren gibt es auch den Verein *Associazione Italiana Haiku* (www.aih-haiku.it). Er veröffentlicht alle zwei Monate das E-Zine *Haijin Italia*, das online an die Mitglieder versandt wird, sowie einen wöchentlichen Newsletter. Seit 2013 organisiert er den *Internationalen Literaturpreis Matsuo Bashō*, zu dem *Haijin* und Schulen aller Länder und Sprachen Haiku und Senryū einsenden können. Der Verein hat zusammen mit dem Verlag *Edizioni Man'yōshū* in Pordenone das *Archivio Nazionale dei Poeti di Haiku* (www.anph.it) angelegt. Er steht unter der direkten Oberaufsicht des *Associazione Italiana Haiku*. Verantwortlicher Leiter ist Luca Cenisi, Vorsitzender des AIH und Gründer der *Scuola Yomichi* („Nächtliche Straße“). 2015 gründete er die *European Haiku Society* (haikusociety.eu), die sich als institutioneller Ansprechpartner für alle versteht, die ihre Kenntnis des traditionel-

len und modernen Haiku vertiefen wollen. 2015 organisierte sie den ersten *European Haiku Prize* und *Kobayashi Issa Award*.

Luca Cenisi

stagno serale –
un'anatra attraversa
la luna piena

Teich am Abend –
eine Ente durchquert
den Vollmond

Ein anderer nennenswerter Wettbewerb ist der *Capoliveri Haikupreis* (giorgioweiss.it), der von der Gemeinde Capoliveri auf der Insel Elba in Zusammenarbeit mit *Il Parnaso* von Giorgio Weiss ausgeschrieben wird. Er ist offen für Gedichte in allen EU-Sprachen. Im Unterschied zu anderen Wettbewerben gibt er immer ein Thema vor.

Weitere zeitgenössische italienische Haiku-Autoren:

Brando Altemps

quando fa notte
il fiume porta stelle
verso l'oceano

wenn es Nacht wird
trägt der Fluss Sterne
Richtung Ozean

Marina Bellini

pioggia d'aprile –
del tulipano ormai
solo gli stami

Regen im April –
von der Tulpe jetzt nur noch
die Staubgefäße

Teresa Bresciani Perez

Dal pesco fiorito
decolla un petalo
sull'ala del vento

Vom Pfirsichbaum in Blüte
löst sich ein Blütenblatt
auf einem Flügel des Winds

Andrea Cecon

piccola mosca
scavalea una nuvola
su una finestra

kleine Fliege
klettert über eine Wolke
auf einem Fenster

Guido Cupani

foglie d'edera
cresciute sull'amore
scritto sul muro

Efeublätter
überwuchern die Liebes-
inschrift an der Mauer

Angelo Di Mario

E già settembre,
la foglia trema pallida
senza memoria.

Es ist schon September,
das Blatt zittert blass
ohne Erinnerung.

Moussia Fantoli

ramo spezzato
con la voce del vento
il tronco urla

gebrochener Ast
mit der Stimme des Windes
heult auch der Stamm

Lucia Fontana

ancora ottobre
ben più rosso dell'acero
un desiderio

wieder Oktober
röter als der Ahorn
ein Wunsch

Emilio Giossi

Lantern di carta
io appendo alla trave
La luna a un corno

Laterne aus Papier
Ich hänge sie an den Balken
Der Mond hat ein Horn

Margherita Guidacci

Cadon le foglie.
In cuore si risvegliano
tutti gli addii.

Die Blätter fallen.
Im Herzen erwachen
alle Abschiede.

Çlirim Muça (gebürtiger Albaner)

In terra ostile.
Si muovono minacciosi
ancora i giunchi.

Im feindlichen Gebiet.
Bedrohlich bewegen sich
sogar die Binsen.

Toni Piccini

Viaggio in treno
solitudine
in ogni smartphone

Zugreise
Einsamkeit
in jedem Smartphone

Maria Laura Valente

sull' anulare
dopo il divorzio estivo ...
la striscia bianca

nach der Scheidung im Sommer ...
der weiße Streifen
auf dem Ringfinger

Carla Vasio

Pigne sul tavolo
un tempo è stata viva
la primavera

Tannenzapfen auf dem Tisch
einst war er lebendig
der Frühling

Daniela Zglibutiu (gebürtige Rumänin)

colpi di zappa –
volteggiano soffioni
senza una meta

Spatenschläge –
Pustebumen wirbeln
ohne Ziel

Fazit: Das Haiku hat sich auch in Italien im letzten Jahrhundert nach und nach von einer Nischendichtung nur für Orientalisten und „Eingeweihte“ weiter fortentwickelt, von einer „Literatur der Liebhabersitzungen und des einsamen Geistes¹“ zu einem ernstzunehmenden fruchtbaren, faszinierenden Gegenstand für den kommunikativen Austausch, Unterricht, Wettbewerbe, Konferenzen und internationale Begegnungen.

¹ Junko Saeki: „L'haiku nella vita quotidiana dei giapponesi“, Cascina Macondo, 2015

Haiga

Debbie Strange



midsummer's eve
a sturgeon tail walks
among stars

Mittsommernacht
ein Stör läuft auf seiner Schwanzflosse
zwischen Sternen

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Haiku in Italy

An overview on the basis of materials provided by Antonella Filippi with a translation into German prepared by Annette Seimer

At the end of the 19th and in the early 20th centuries, an increasing interest in the Japanese culture developed in Italy, too. Thus one of the first translations, *Note di Samisen*, a collection of Japanese poems (haiku and tanka) produced by *Mario Chini* (1876-1959), writer, teacher, and art historian, appeared in 1915. Reflecting the tastes of the time, the translation was done in rhyme with each poem bearing a title.

Matsuo Bashô

Agonia del mondo

sopra un ramo seccato
un corvo s'è posato
e s'è stretto nell'ale
in questo scolorato
vespero autunnale

Agony of the World

on a dry branch
a raven has perched
has folded up its wings
on this pale
evening in fall

Mario Chini was the author of numerous translations from Latin, Chinese, and Japanese, as well as of poems of his own pen published posthumously under the title *Attimi* (Haikai/Haiku).

Meriggio

Tutto riposa
in una stessa inerzia
la luce e l'ombra

Noon

Everything at rest
in the same inertia
light and shadow

One of the first contacts with the Japanese poetry came about by the literary magazine *L'Eco della Cultura* (founded in 1914), which published Japanese poetical texts adapted by *Vincenzo Siniscalchi*. In the years 1920 and 1921, the university of Naples published the journal *Sakura* for the study of the Japanese culture in cooperation with the Japanese writer *Harukimi Shimoï*, who was on friendly terms with **Gabriele D'Annunzio** (1863-1938). In 1921, an essentially negative criticism of the emerging attention to the Japanese

“hai-kai“ trend, spreading in France and Spain, appeared in the journal *La Ronda*, whereas in the following years many futurists highly appreciated the “rapid style“ of the haiku.

D’Annunzio himself – a representative of the fin de siècle and a late romantic symbolist – maintained a close interest in Japan, establishing several personal contacts. Between 1885 and 1890 he published the poem “*Ota occidentale*“ following the verse shape of the tanka. Here are the first two stanzas:

Guarda la Luna
tra li alberi fioriti;
e par che inviti
ad amar sotto i miti
incanti ch’ella aduna.

Look at the moon
through the blossoming trees;
she seems to invite
to love under the mild charms
which she combines.

Veggio dai lidi
selvagge gru passare
con lunghi gridi
in vol triangolare
su ’l grande occhio lunare.

From wild beaches
I see cranes passing by
with long cries
in triangle flight
before the moon’s big eye.

There were two more famous Italian lyricists, *Giuseppe Ungaretti* (1888-1970) and *Salvatore Quasimodo* (1901-68), Nobel Prize Literature laureate in 1959, who wrote poems already resembling the haiku.

Nevertheless, the art of poetry, in Italy as elsewhere, suffers a hard time these days, although fortunately, the haiku for its part has growingly acquired a certain position, thanks to its brevity and apparently easier access. This has come about through the personal commitment of many passionate enthusiasts. They have read and investigated the haiku since the seventies. They participate in national and international haiku meetings, teach it at all levels of education – even in prisons – and organize competitions, public lectures and conferences, they publish books and creatively invent even more unusual possibilities to support its further propagation.

Thus, in 1985, the publishing house *Edizioni Empiria* saw the light of day as a generally cultural project dedicating, however, one of its book series totally to the Japanese poetry, especially to the haiku. Since 1987, together with the circle of haiku friends *Associazione Nazionale Amici dell’Haiku*, founded by the Japanese ambassador Sono Uchida, it has furthermore organized the national haiku competition “*Haiku in Italia*”.

Another very busy group of artists – again with a comprehensive social governance – was formed in 1993 under the name *Cascina Macondo* (www.cascinamacondo.com). Its leading personalities are Antonella Filippi and Pietro Tartamella who, in 2003, also initiated an international competition for haiku poetry in the Italian language. As a real innovation one

is fostering the *Raku-Haiku*, haiku interpreted as earthenware. Other accents include the areas of intergenerational didactics, creative writing, and social rehabilitation. Members of this highly active grouping based in Riva presso Chieri near Turin are:

Fiorenza Alineri

dentro allo specchio
conto le nuove rughe
e intanto canto

looking in the mirror
I count my new wrinkles
a song on my lips

Fabia Binci

fuori stagione
è fiorita la siepe –
la galaverna

out of season
the hedge abloom –
hoarfrost

Fanny Casali Sanna

tra le macerie
sui visi spaventati
dignità immensa

between piles of rubble
on frightened faces
great dignity

Antonella Filippi

luce del falò
la mia ombra danza
a mia insaputa

campfire
my shadow dances
without my knowledge

Alessandra Gallo

i rami spogli
il bisogno improvviso
di accarezzarti

bare branches
the sudden urge
to caress you

Giorgio Gazzolo

a metà notte
sul bordo del bicchiere
il suo rossetto

half night
at the edge of the glass
her lipstick

Oscar Luparia

bassa marea —
l'umida sabbia torna
lavagna vuota

low tide —
the damp sand again
a blank board

Arianna Sacerdoti

Mucca nel sole
mi arriva, poi scompare.
Ora un cavallo.

Cow in the sun
approaches, disappears.
Now a horse.

Pietro Tartamella

fiocchi di neve
dal fiato dei cavalli
si allontanano

snowflakes
moving away
from the horses' breath

Anna Maria Verraastro

c'è solitudine
in un bosco di tombe
canto di cicale

it's lonely
in a wood of tombs
chirping cicadas

Fabrizio Virgili

il sole ride
coi cento denti d'oro
di una pannocchia

the sun is laughing
with a hundred gold teeth
corncobs

For some years now, there also exists the *Associazione Italiana Haiku* (www.aih-haiku.it). Every two months, it publishes the E-Zine *Haijin Italia*, sent online only to its members as well as a weekly Newsletter. Moreover, since 2013, it has organized the *International Matsuo Bashô Literature Prize* to which *haijin* and schools of all countries and languages can send their haiku and *senryû*. The association also created the archive *Archivio Nazionale dei Poeti di Haiku* (www.anph.it) in cooperation with the publishers *Edizioni Man'yôshû* in Pordenone. It is under direct supervision by the *Associazione Italiana Haiku*. Its responsible head is Luca Cenisi, chairman of the AIH and founder of the *Scuola Yomichi* ("Nightly Street"). In 2015, he founded the *European Haiku Society* (www.haikusociety.eu) which sees itself as an institutional contact for all those, who want to deepen their know-

ledge of the traditional and modern haiku. In 2015, it organized the first *European Haiku Prize and Kobayashi Issa Award*.

Luca Cenisi

stagno serale –
un'anatra attraversa
la luna piena

pond in the evening –
a duck crosses
the full moon

Another noteworthy competition is the *Capoliveri Haiku Award* put out to public tender by the municipality of Capoliveri, on the isle of Elba, in cooperation with *Il Parnaso* run by Giorgio Weiss. It is open to all poems in all European languages. Unlike in other contests, there is always a given subject.

More contemporary Italian haiku authors:

Brando Altemps

quando fa notte
il fiume porta stelle
verso l'oceano

when night falls
the river is carrying stars
towards the ocean

Marina Bellini

pioggia d'aprile -
del tulipano ormai
solo gli stami

rain in April
what's left of the tulip
its stamens

Teresa Bresciani Perez

Dal pesco fiorito
decolla un petalo
sull'ala del vento

From the peach tree in bloom
a petal detaches
on a wing of the wind

Andrea Cecon

piccola mosca
scavalea una nuvola
su una finestra

little fly
climbing over a cloud
on a window

Guido Cupani

foglie d'edera
cresciute sull'amore
scritto sul muro

ivy leaves
overgrowing the love
inscription on the wall

Angelo Di Mario

E già settembre,
la foglia trema pallida
senza memoria.

Already September
the leaf quivering pale
without remembrance

Moussia Fantoli

ramo spezzato
con la voce del vento
il tronco urla

broken branch
with the voice of the wind
the howling of the trunk

Lucia Fontana

ancora ottobre
ben più rosso dell'acero
un desiderio

October again
redder than the maple
a desire

Emilio Giossi

Lanterna di carta
io appendo alla trave
La luna a un corno

Paper lantern
I hang it on the beam
The moon has a horn

Margherita Guidacci

Cadon le foglie.
In cuore si risvegliano
tutti gli addii.

The leaves are falling.
All farewells awakened
in our heart.

Çlirim Muça (Albanian by birth)

In terra ostile.
Si muovono minacciosi
ancora i giunchi.

In hostile lands.
Threatening in motion
even the rushes.

Toni Piccini

Viaggio in treno
solitudine
in ogni smartphone

train trip
loneliness
in every cellphone

Maria Laura Valente

sull' anulare
dopo il divorzio estivo ...
la striscia bianca

on the ring finger
after the divorce in summer
the white streak

Carla Vasio

Pigne sul tavolo
un tempo è stata viva
la primavera

Fir cones on the table
once it was alive
springtime

Daniela Zglibutiu (Rumanian by birth)

colpi di zappa –
volteggiano soffioni
senza una meta

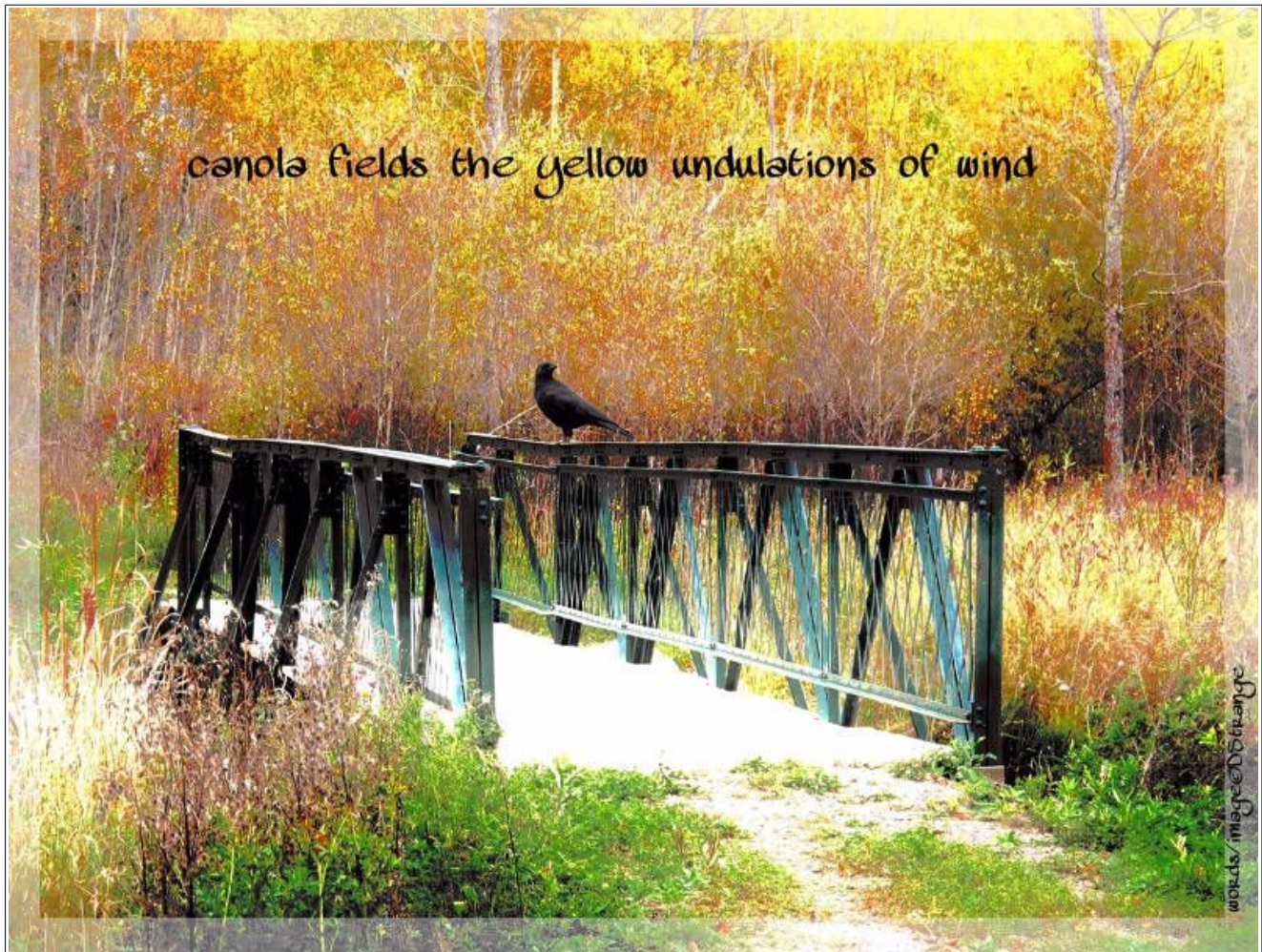
strokes of spade –
blowballs swirling
without a goal

Conclusion: In Italy, too, the haiku has been evolving by and by during the last century away from a niche poetry only for orientalists and “insiders“, from a “literature of connoisseur sessions and of a lonesome soul“¹ into a serious, fruitful, fascinating topic for the communicative exchange, teaching, competitions, conferences, and international encounters.

¹ Junko Saeki: „L'haiku nella vita quotidiana dei giapponesi“, Cascina Macondo, 2015

Foto-Haiku

Debbie Strange



canola fields the yellow undulations of wind

Rapsfelder die gelben Wellenbewegungen des Windes

Feature

Beate Conrad

The Way of Tanka – A Review

The Way of Tanka by Naomi Beth Wakan. Shanti Arts Publishing, Brunswick, Maine, USA 2017. ISBN: 978-1-941830-60-4. Print: Softcover, perfect bound. 144 pages. \$15.95 USD. E-book editions from Google Play, Amazon Kindle, iBooks. ISBN: 978-1-941830-61-1 (digital).

With “The Way of Tanka”, Wakan presents an introduction to contemporary tanka in the English speaking countries, especially in North America. She does not claim to be a literary schooled expert for tanka, but rather chooses an intuitive approach, according to her own writing and teaching experience and poses the question of how tanka work. To answer the question she selected many exemplary tanka from well-known contemporary writers and comments on them. She touches the origin and the development of tanka, gives a broader overview of old and modern tanka themes, and considers the pivot word and pivot segment as an important structural element of tanka. Other chapters address the uses and varieties of tanka, love tanka, nostalgic tanka, witty tanka, response tanka with an alternating conversation, and tan-renga. There is also a quite informative chapter about ekphrastic tanka, which describe another work of art, and of tanka as a form of self-expression. At the end of the book, there's a set of “Tanka Exercises” intended as a help for readers who want to write their own tanka.

On one hand, Wakan's analyses and individual representational examples of tanka do not always meet the point, or at least they seem debatable; the source information may not always be complete or up to date; sometimes, the broader scope might be the reason for some lack in depth. On the other hand, her book is an admirable accomplishment: As far as I know, it is one of the few practical English tanka guidebooks solely devoted to tanka writing, and at the same time, in its way it is a remarkable tanka anthology. The tanka included surprise time and again, especially those fresh and freely flowing, written by the author herself, when she introduces with them another tanka topic in her own poetic way. “The Way of Tanka” documents Wakan's dedication and enthusiasm of writing and teaching a way of tanka that is surely contagious. Potential readers and beginners will feel motivated to take their first steps towards writing tanka. As for the German speaking reader with sufficient knowledge of English, he will find a good first overview of contemporary tanka in English. He might even get hooked on trying out his own tanka in German as well as in English.

NAOMI BETH WAKAN is the inaugural Poet Laureate of the city of Nanaimo (2013-16). She has published over 50 books. Her poetry books include “Sex After 70 And Other poems” and “And After 80” (Bevalia Press) and “Bent Arm for a Pillow” (Pacific-Rim Publishers). Naomi is a member of The League of Canadian Poets, Haiku Canada and Tanka Canada, and she is the Inaugural Honorary Ambassador for the BC Federation of Writers. She lives on Gabriola Island with her husband, the sculptor, Elias Wakan.

Foto-Haiku

Brigitte Ten Brink (Haiku), Ruth Karoline Mieger (Photo)



im Auge des Sturms
auf der Suche
nach Worten

in the eye of the storm
searching
for words

Feature

Beate Conrad

The Way of Tanka (Der Weg des Tanka) – Eine Rezension

The Way of Tanka (Der Weg des Tanka) von Naomi Beth Wakan. Shanti Arts Publishing, Brunswick, Maine, USA 2017. ISBN: 978-1-941830-60-4. Druck: Softcover, perfect bound. 144 Seiten. \$15.95 USD. Als E-Buch bei Google Play, Amazon Kindle, iBooks. ISBN: 978-1-941830-61-1 (digital).

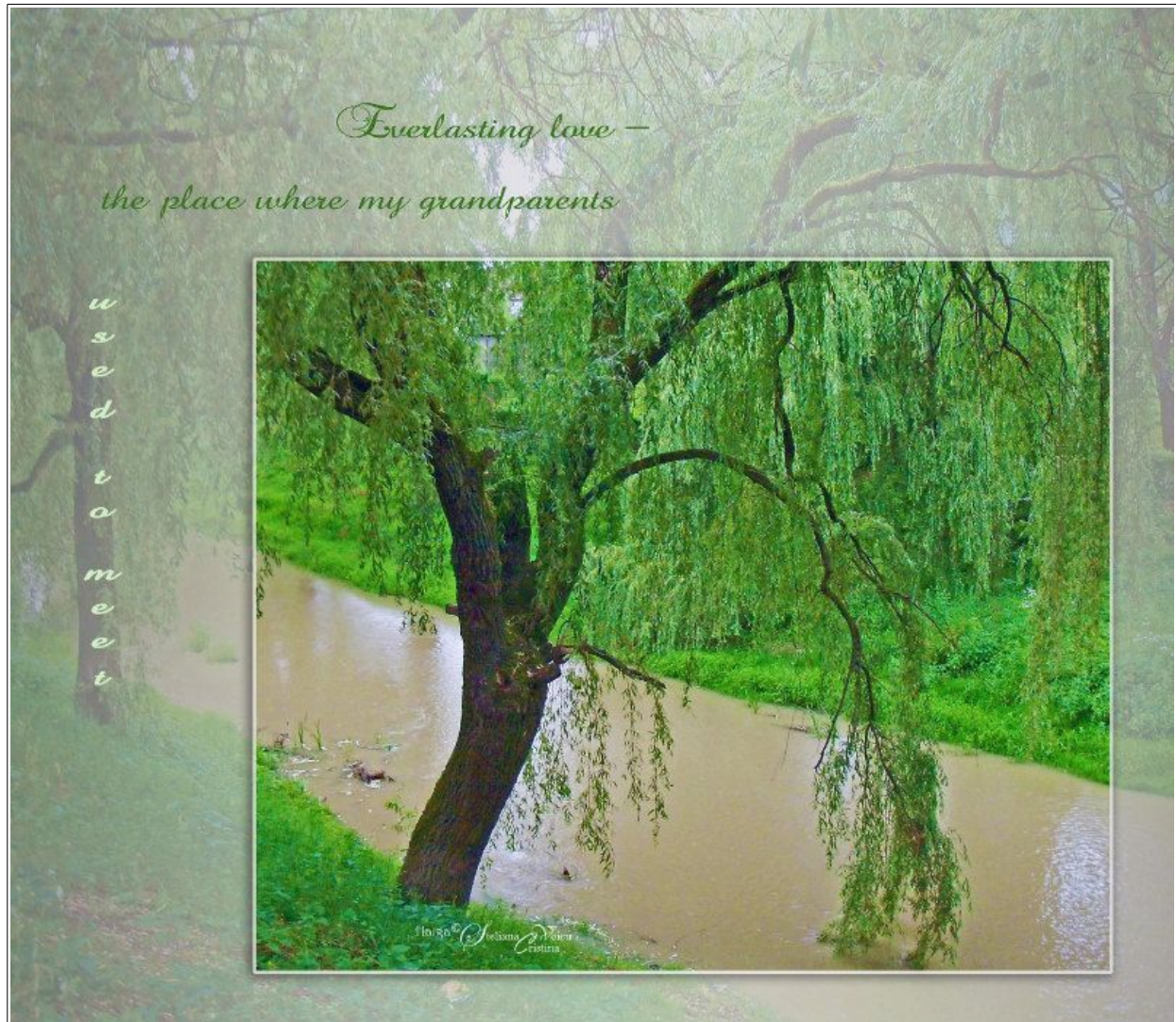
Mit „The Way of Tanka“ präsentiert Wakan eine Einführung in das Gegenwartstanka im englischen Sprachraum. Sie erhebt dabei keinen literaturwissenschaftlichen Anspruch, sondern geht mehr intuitiv, gemäß ihrer eigenen kreativen Schreib- und Lehrerfahrung, der Frage nach, wie Tanka funktionieren. Sie beantwortet diese Frage anhand von selbstausgewählten Beispieltanka bekannter Autoren und kommentiert sie. Dabei streift sie die Bereiche der Herkunft und Entwicklung des Tanka, gibt einen etwas breiteren Überblick über alte und moderne Tankathemen und spricht über das Scharnierwort und -segment als ein wesentliches Aufbauelement des Tanka. Andere Kapitel adressieren Tankaarten wie Liebestanka, nostalgische Tanka, witzige Tanka, Tankafolgen mit abwechselndem Autorenpaar und das Tanrenga. Es gibt auch ein informatives Kapitel über ekphrasische Tanka, die ein anderes Kunstwerk beschreiben, und über das Tanka als Selbsta Ausdruck. Am Ende des Buches kommt eine Reihe an „Tanka-Übungen“, die dem Leser zum Schreiben verhelfen wollen.

Mögen Wakans Analysen und einzelne Darstellungen zum Tanka nicht immer ganz treffen oder mitunter streitbar bleiben; hätten Quellangaben auch wohl vollständiger und aktueller ausfallen können; mag bei der Fülle und Breite der Themen mitunter die Tiefe und Genauigkeit leicht vernachlässigt erscheinen, so stellt dieses Buch dennoch eine Besonderheit dar: Es ist, soweit ich es einschätzen kann, eines der wenigen Tankaeinführungsbücher im nordamerikanischen Sprachraum, das sich ganz dem Tankaschreiben widmet und zugleich einer Art Tankaanthologie nahekommt. Die einzelnen Texte überraschen immer wieder, insbesondere die, die frisch und frei fließend von der Autorin selbst stammen und ihren intuitiv poetischen Zugang zur jeweils zu behandelnden Fragestellung beinhalten. Ihr Engagement, ihre Begeisterung, den Weg des Tanka zu beschreiben, sprechen aus den Seiten und mögen den Einsteiger sicher motivieren. Für den Leser aus dem deutschen Sprachraum, sofern er ausreichend Englischkenntnisse mitbringt, gibt Wakans Einführung einen guten ersten Überblick über das englische Gegenwartstanka und macht Lust auf den eigenen Tankaversuch, das durchaus auch mal auf Englisch.

NAOMI BETH WAKAN ist die erste Autorin, die den Preis der Stadt Nanaimo (2013-16) verliehen bekommen hat. Sie veröffentlichte über fünfzig Bücher. Ihre Poesie beinhaltet Themen wie „Sex über 70 und andere Gedichte“ und „Und über 80 ...“ (Bevalia Press) und „Armbeuge für ein Kissen“ (Pacific-Rim Publishers). Naomi ist Mitglied der Liga der kanadischen Autoren, Haiku Kanada, Tanka Kanada und sie ist die erste Ehrenbotschafterin für die Schriftstellervereinigung der Provinz British-Columbia. Sie lebt auf Gabriola Island gemeinsam mit ihrem Ehemann, dem Bildhauer Elias Wakan.

Foto-Haiku

Steliana Voicu



Everlasting love –
the place where my grandparents
used to meet

Überdauernde Liebe –
der Ort, wo meine Großeltern
sich immer trafen

Obituary

IN MEMORIAM WERNER REICHHOLD



Werner's sculpture „Welle über die Mauer /
Wave Over the Wall“ in Wilhelmshafen, Germany*

Werner Reichhold (1925-2017) was an accomplished artist and sculptor. His works are mainly based on the concept of installation.

Together with his wife Jane, he founded one of the first North American print journals for Western renga and tanka, which transformed into the web presence **aha-poetry**, and from 2000 on they published **Lynx**, an “International Journal for Linking Poets”. With his wife, he was invited to the New Year's Poetry Reading at the Imperial Court of Japan. They also edited numerous anthologies. As a prolific writer, he published his works in anthologies, in his own books, and as e-books: *Handshake*, 1989; *Tidalwave*, 1989; *Bridges of Voices*, 1990; *Sensescapes*, 1991; *Wind Five Folded*, 1992; *Layers of Content*, 1993; *Oracle*, 1993; *Cyberpoetry I*, 1995, *Cyberpoetry II*, 1996, *Cyberpoetry III and IV*, 1998; *In The Presence*, 1998; *Symbiotic Poetry*, 2014; *Symbiotic Art 1*, 2009; *Symbiotic Art 2*, 2010; *Sechzig deutsche Ghaselen*, 2013; *Labyrinthe*, 2016.

Early on, Werner and his wife Jane were also well-known to the German speaking haiku community by their tanka and haiku publications on the German Website **Haiku heute** (Haiku Today), and by Werner's "Symbiotic Art and Poetry", which showed his innovative approach to the lyric form and its contents. The work of many German haikuists was also presented in **Lynx**. We will miss and certainly remember him.

Find out more about Werner Reichhold and his work in Chrysanthemum No. 20, Extra, pp. 66-73, online at: http://chrysanthemum-haiku.net/media/Chrysanthemum_20.pdf

Read his „60 Ghaselen“ in German at: <http://www.ahapoetry.com/GASELEN%20POEMS.html>

Two waves together
on their last journey west bound
a wider horizon

– The Chrysanthemum Team

*Source: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:S%C3%BCdskulptgold.jpg>

Nachruf

IN MEMORIAM WERNER REICHHOLD



1.4.1964, Berlin (West), Jahresausstellung des "Deutschen Künstlerbundes" in der Hochschule für bildende Künste. Mitte vorne: "Xcs/63" (Plastik) von Werner Reichhold, dahinter v.l.n.r.: "Phototaktische Gestalt", von Kurt Bartel, "XII 63" von Johann Georg Geyger, "1/1963 anthropomorph, stehend" (Plastik) von Guido Jendritzko, "Korsikafahrt" von Bernhard Engert, "M XI", von Otfried Roesse. *

Werner Reichhold (1925-2017) war ein professioneller zwei- und dreidimensional bildender Künstler. Seine Arbeiten beruhen weitestgehend auf dem Konzept der Installation.

* Quelle:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bundesarchiv_B_145_BildP087067,_Berlin,_Ausstellung_des_Deutschen_K%C3%BCnstlerbundes.jpg

Werner Reichhold gründete mit seiner Frau Jane eins der ersten nordamerikanischen Print-Journale für westliche Renga und Tanka, welches allmählich in die Netzpräsenz **aha-poetry** überging. 2000 gründeten sie das Online-Magazin **Lynx**, ein "Internationales Journal für vernetzte Autoren". Gemeinsam mit seiner Frau wurde er zur Neujahrsgedichtlesung an den Kaiserlichen Hof in Japan eingeladen. Sie gaben auch Anthologien heraus. Reichholds Gedichte erschienen in Anthologien, als eigene Bücher und in e-Buchform: Handshake, 1989; Tidalwave, 1989; Bridges of Voices, 1990; Sensescapes, 1991; Wind Five Folded, 1992; Layers of Content, 1993; Oracle, 1993; Cyberpoetry I, 1995, Cyberpoetry II, 1996, Cyberpoetry III und IV, 1998; In The Presence, 1998; Symbiotic Poetry, 2014, Symbiotic Art 1, 2009; Symbiotic Art 2, 2010; Sechzig deutsche Ghaselen, 2013; Labyrinth, 2016.

Werner Reichholds künstlerische Befähigung brachte ihm schon früh drei bedeutende Auszeichnungen ein: 1961 Lichtwarck-Stipendium der Stadt Hamburg, im gleichen Jahr den Rom-Preis und 1965 den Edwin-Scharff-Preis. Er stellte in Deutschland, Europa und in Übersee aus, und seine Werke werden von Kunstsammlern in Deutschland, Europa und in den USA geschätzt. Reichholds Kunst war im Zeitraum von 1955 bis 1995 in sechsundfünfzig internationalen Museums- und Galerie-Katalogen vertreten.

Schon früh waren Werner und Jane gleichfalls in deutschsprachigen Haiku-Kreisen durch ihre auf **Haiku heute** publizierten Haiku und Tanka bekannt, wie auch durch Werners Symbiotische Kunst- und Poesie-Veröffentlichungen, welche seine innovative Herangehensweise an poetische Formen und deren Inhalte belegen. Die Arbeit vieler deutscher Haiku-Freunde wurde von ihnen ebenfalls auf **Lynx** vorgestellt. Wir werden Werner vermissen und ihn in bester Erinnerung behalten.

Mehr über Werner Reichhold and seine Arbeit steht in Chrysanthemum Nr. 20, Extra, Seite 57-64, online: http://chrysanthemum-haiku.net/media/Chrysanthemum_20.pdf
Lest/Lesen Sie seine „60 Ghaselen“ in German at: <http://www.ahapoetry.com/GASELEN%20POEMS.html>

Zwei Wellen zusammen
auf letzter Reise westwärts
weiter Horizont

– Die Chrysanthemum-Redaktion

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors: Beate Conrad
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Simone K. Busch, Gabriele Hartmann, Silvia Kempen, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania, Brigitte Ten Brink und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Elin Bell, Christof Blumentrath, Pitt Buerken, Simone K. Busch, Gabriele Hartmann, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania, Brigitte Ten Brink and Joachim Thiede. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2017. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2017. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2017

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.